

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2010

Utgiven i Helsingfors den 22 juni 2010

Nr 65—69

INNEHÅLL

Nr		Sidan
65	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Schweiz om återtagande av personer som vistas olagligt i landet	613
66	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av avtalet med Schweiz om återtagande av personer som vistas olagligt i landet och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen	614
67	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av ändringar i FSS-koden till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss	628
68	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om strategiska miljöbedömningar	629
69	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av protokollet om strategiska miljöbedömningar och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om strategiska miljöbedömningar	630

Nr 65

(Finlands författningssamlings nr 439/2010)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Schweiz om återtagande av personer som vistas olagligt i landet

Given i Helsingfors den 21 maj 2010

I enlighet med riksdagens besluts föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Helsingfors den 30 mars 2009 mellan Republiken Finland och Schweiziska edsförbundet ingångna avtalet om återtagande av personer som vistas olag-

ligt i landet gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 21 maj 2010

Republikens President

TARJA HALONEN

Migrations- och Europaminister *Astrid Thors*

Nr 66

(Finlands författningssamlings nr 550/2010)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av avtalet med Schweiz om återtagande av personer som vistas olagligt i landet och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i avtalet som hör till området för lagstiftningen

Utfärdad i Helsingfors den 11 juni 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat efter föredragning av migrations- och Europaministern, föreskrivs:

1 §

Avtalet mellan Republiken Finland och Schweiziska edsförbundet om återtagande av personer som vistas olagligt i landet, vilket slöts i Helsingfors den 30 mars 2009, träder i kraft den 2 juli 2010 så som därom har överenskommits.

Avtalet har godkänts av riksdagen den 9 mars 2010 och av republikens president den 21 maj 2010. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 2 juni 2010.

2 §

Lagen av den 21 maj 2010 om sättande i

Helsingfors den 11 juni 2010

kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet med Schweiz om återtagande av personer som vistas olagligt i landet (439/2010) träder i kraft den 2 juli 2010.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 2 juli 2010.

Republikens President**TARJA HALONEN**

Migrations- och Europaminister *Astrid Thors*

Översättning

Avtal
mellan
Republiken Finland
och
Schweiziska edsförbundet
om återtagande av personer som vistas olag-
ligt i landet

Republiken Finland och Schweiziska edsförbundet nedan avtalsparterna, som önskar främja och förstärka sitt samarbete inom ramen för de internationella insatserna för att bekämpa olaglig invandring på grundval av internationella avtal och ömsesidighet, och som beaktar avtalet av den 26 oktober 2004 mellan Europeiska unionen, Europeiska gemenskapen och Schweiziska edsförbundet om Schweiziska edsförbundets associering till genomförandet, tillämpningen och utvecklingen av Schengenregelverket, har kommit överens om följande.

I – Återtagande av avtalsparternas egna medborgare

Artikel 1

(1) Vardera avtalsparten ska på begäran av den andra avtalsparten och utan formaliteter återta till sitt territorium en person som inte uppfyller, eller inte längre uppfyller, villkoren för inresa eller vistelse i den begärande avtalspartens territorium förutsatt att det har visats eller det finns grundad anledning att anta att personen är medborgare i den anmodade avtalsparten.

Agreement
between
The Republic of Finland
and
The Swiss Confederation
on the Readmission of Persons Residing
without Authorisation

The Republic of Finland and The Swiss Confederation hereinafter referred to as the “Contracting Parties”, with the aim of developing and promoting their cooperation, within the range of international efforts to combat irregular migration, in accordance with international treaties and agreements, on the basis of reciprocity, considering the Agreement between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the Swiss Confederation’s association with the implementation, application and development of the Schengen acquis signed on 26 October 2004, have agreed as follows:

I – Readmission of Nationals of the Contracting Parties

Article 1

(1) Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party readmit to its territory without formality any person who does not fulfil or no longer fulfils the requirements for entry or stay applicable to the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proven or can be validly assumed that this person possesses the nationality of the requested Contracting Party.

(2) Artikel 1 ska tillämpas om medborgarskapet har visats eller det finns grundad anledning att anta att den berörda personen är medborgare i den anmodade avtalsparten på basis av de handlingar som uppräknas nedan.

En persons medborgarskap kan visas genom följande giltiga handlingar:

Republiken Finland:

- pass,
- identitetskort utfärdat av polismyndighet.

Schweiziska edsförbundet:

- pass,
- identitetskort,
- befolkningsregisterbevis (livret de famille), där ursprungsorten i Schweiz framgår.

Det kan av grundad anledning antas att en person är medborgare i den anmodade avtalsparten på basis av följande handlingar och bevis:

- en av de handlingar som avses i det föregående stycket vars giltighetstid har löpt ut,
- en handling utfärdad av den anmodade avtalspartens myndigheter med stöd av vilken identiteten av personen i fråga kan verifieras (t.ex. körkort, sjömansbok, militärpass eller någon annan handling utfärdad av försvarsmakten),
- intyg över att personen anmält sig hos en konsulär beskickning eller ett utdrag ur befolkningsregistret,
- någon annan handling utfärdad av den anmodade avtalspartens behöriga myndigheter,
- en fotokopia av en handling som nämns i denna artikel,
- uppgifter om personen i fråga som på behörigt sätt registrerats av förvaltningsmyndigheterna eller de rättsliga myndigheterna,
- ett vittnesmål givet i god tro som upptagits på behörigt sätt av en behörig myndighet,
- nivån på språkkunskaperna hos personen i fråga i det språk han eller hon använder,
- någon annan handling eller uppgift som den anmodade avtalsparten godkänner.

(3) Den begärande avtalsparten ska återta personen på samma villkor, om det i senare kontroller visar sig att personen inte var medborgare i den anmodade avtalsparten när han

(2) Paragraph 1 is applicable if the nationality is proven or can be validly assumed on the basis of the documents listed hereafter.

The nationality of the person may be proved by means of the following valid documents:

For the Republic of Finland:

- passport;
- identity card issued by the police authorities.

For the Swiss Confederation:

- passport;
- identity card;
- family record book indicating a place of origin in Switzerland.

The nationality of the person may be validly assumed by one of the following documents:

- any document listed in the previous paragraph which validity has expired;
- a document issued by the authorities of the requested Contracting Party on the basis of which the identity of the person concerned may be established (driving licence, seaman's book, military service book or other document issued by the military forces, etc.);
- a consular registration certificate or an extract from registrar office records;
- another document issued by the competent authority of the requested Contracting Party;
- a photocopy of a document mentioned in this Article;
- informations of the person concerned duly recorded by the administrative or judicial authorities;
- statements of bona fide witnesses duly recorded by a competent authority;
- a linguistic expertise of the language spoken by the person concerned;
- any other document or information that is acceptable to the requested Contracting Party.

(3) The requesting Contracting Party shall readmit this person under the same conditions, if subsequent checks reveal that he or she did not in fact possess the nationality of

eller hon avreste från den begärande avtalspartens territorium.

the requested Contracting Party when he or she left the territory of the requesting Contracting Party.

Artikel 2

(1) Om det av grundad anledning har antagits att den berörda personen är medborgare i den anmodade avtalsparten i enlighet med artikel 1.2 ska den anmodade avtalspartens diplomatiska eller konsulära beskickning utan dröjsmål utfärda ett sådant resedokument som behövs för återsändande av personen i fråga.

(2) Om de handlingar eller bevis på grundval av vilka det ska antas att den berörda personen är medborgare i den anmodade avtalsparten inte godkänns eller om de inte finns tillgängliga, ska den anmodade avtalspartens diplomatiska eller konsulära beskickning snarast möjligt verkställa hörande av personen i fråga, dock senast inom tio (10) vardagar från mottagandet av begäran. Hörandet ordnas av den begärande avtalsparten med den anmodade avtalspartens diplomatiska eller konsulära beskicknings bistånd.

(3) Om det på grundval av hörandet kan verifieras att personen i fråga är medborgare i den anmodade avtalsparten ska den diplomatiska eller konsulära beskickningen inom fem (5) vardagar på begäran av den begärande parten utfärda det resedokument som behövs för återsändande av personen i fråga.

Artikel 3

(1) En framställning om återtagande ska göras skriftligt. De uppgifter som ska ingå i framställningen samt sätten för framställningen ska överenskommas enligt artikel 15.2.

(2) Den anmodade avtalsparten ska besvara en framställning om återtagande så snabbt som möjligt, dock senast inom tio (10) vardagar från mottagandet av framställningen. Denna tidsfrist kan förlängas med fem (5) vardagar i fall som avses i artikel 2.2. Avslag på framställningen om återtagande ska motiveras skriftligen.

Article 2

(1) If the nationality is validly assumed in accordance with paragraph 2 Article 1, the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party shall issue without delay the travel document required for the return of the person concerned.

(2) If the documents submitted to validly assume the nationality are contested, or if no documents are available, the diplomatic mission or consular office of the requested Contracting Party shall conduct a hearing of the person concerned as soon as possible, however, at the latest within ten (10) working days after receipt of the request. The hearing shall be organised by the requesting Contracting Party in consultation with the diplomatic mission or the consular office of the requested Contracting Party.

(3) If, as a result of the hearing conducted, it can be established that the person concerned possesses the nationality of the requested Contracting Party, the diplomatic mission or consular office shall issue, on demand of the requesting Contracting Party within five (5) working days, the travel document required for the return of the person concerned.

Article 3

(1) The request for readmission shall be submitted in writing. The information which is to be contained in the request as well as the modalities for transmitting the request shall be agreed upon in accordance with Article 15 paragraph 2.

(2) The requested Contracting Party shall reply to the readmission request as quickly as possible, at the latest within ten (10) working days from the date of receipt of the request. This time limit may be extended by five (5) working days in the case of Article 2 paragraph 2. The rejection of the submitted readmission request shall be explained in writing.

(3) Den person som framställningen om återtagande gäller får inte överlämnas innan den anmodade avtalsparten har godkänt återtagandet och den begärande avtalsparten har fått ett meddelande om detta.

(4) Om den berörda personen är i behov av sjukvård ska den begärande avtalsparten, om detta är förenligt med personens eget intresse, tillställa uppgifter om behovet av medicinsk eller annan särskild vård eller övervakning eller ambulanstransport.

(5) Den begärande avtalsparten svarar för de transportkostnader som återtagandet föranleder ända till den anmodade avtalspartens gräns.

(3) The person concerned by the readmission request is not to be handed over until readmission has been approved by the requested Contracting Party and the requesting Contracting Party has been notified thereof.

(4) If the person concerned is in need of medical care, the requesting Contracting Party shall provide, if this is in the interest of the person concerned, information about the need for special treatment, such as medical or other care, supervision, or transport by ambulance.

(5) The transport costs related to the person's readmission to the border of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

II – Återtagande av tredjelandsmedborgare

II – Readmission of Third-Country Nationals

Artikel 4

Article 4

(1) Vardera avtalsparten ska på framställning av den andra avtalsparten och utan formaliteter återta till sitt territorium en tredjelandsmedborgare som inte, eller inte längre, uppfyller villkoren för inresa eller vistelse i den begärande avtalspartens territorium, om det har visats eller det finns grundad anledning att anta att personen i fråga har rest in i den begärande avtalspartens territorium efter att ha vistats eller varit bosatt inom den anmodade avtalspartens territorium eller passerat genom det under de sex (6) månader som omedelbart föregick den tidpunkt då den begärande avtalspartens myndigheter upptäckte den berörda personens olagliga inresa eller vistelse.

(2) Artikel 4.1 ska tillämpas om det på grundval av de handlingar och bevis som nämns nedan kan visas eller av grundad anledning antas att en tredjelandsmedborgare har rest in i eller vistats inom den anmodade avtalspartens territorium.

På grundval av följande bevis kan det visas att en tredjelandsmedborgare har rest in i eller vistats inom den anmodade avtalspartens territorium:

(1) Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party readmit to its territory without formality a third-country national who does not fulfil or no longer fulfils the requirements for entry or stay applicable to the territory of the requesting Contracting Party, if it is proven or can be validly assumed that this person entered the territory of the requesting Contracting Party after having stayed in, resided on or passed through the territory of the requested Contracting Party during the six (6) months before the authorities of the requesting Contracting Party noted the illegal entry or presence of the person concerned.

(2) Paragraph 1 is applicable, if the entry of a third-country national into the territory of the requested Contracting Party or his or her stay there can be proven or validly assumed, on the basis of a document or evidence listed hereafter.

The entry of a third-country national into the territory of the requested Contracting Party or his or her stay there may be proved by means of one of the following pieces of evidence:

- inresestämpel, utresestämpel eller motsvarande anteckningar i äkta, förfälskade eller falska resehandlingar eller i identitetsbevis,
- uppehållstillstånd som löpt ut mindre än tre (3) månader tidigare,
- visum som löpt ut mindre än tre (3) månader tidigare,
- personlig resebiljett.

På grundval av i synnerhet följande handlingar och anteckningar finns det grundad anledning att anta att en tredjelandsmedborgare har rest in i eller vistats inom den anmodade avtalspartens territorium:

- uppehållstillstånd som löpt ut mer än tre (3) månader tidigare,
- en handling utfärdad av den anmodade avtalspartens behöriga myndigheter på grundval av vilken den berörda personens identitet kan verifieras, såsom i synnerhet körkort, sjömansbok eller skjutvapentillstånd,

- en fotokopia av en handling som nämns i denna artikel,

- fingeravtryck av den berörda personen som den anmodade avtalsparten tidigare har tagit,

- handlingar som hänför sig till användning av ett fordon som är registrerat i den anmodade avtalsparten,

- resebiljetter,

- besökskort hos läkare, tandläkare eller motsvarande,

- verifikat på valutaväxling,

- kort som ger tillträde till offentliga eller privata institutioner,

- verifikat på betalda hotellräkningar, läkarräkningar eller andra tjänster,

- kvitton på inköp,

- brev som den berörda personen har skrivit då han eller hon vistats inom den anmodade avtalspartens territorium,

- utlåtanden av statstjänstemän eller av andra personer,

- den berörda personens konsekventa och tillräckligt exakta utredningar som innehåller uppgifter som på ett opartiskt sätt kan verifieras och som kan kontrolleras av den anmodade avtalsparten,

- verifierbara uppgifter som påvisar att den berörda personen har använt sig av en resebyrås eller ett transportföretags tjänster,

- någon annan handling eller uppgift som

- entry or departure stamp or other equivalent mark affixed in the authentic, forged or false travel documents or identity papers;

- any residence permit which expired less than three (3) months ago;

- visa which expired less than three (3) months ago;

- personal travel ticket.

The entry of a third-country national into the territory of the requested Contracting Party or his or her stay there may be validly assumed in particular by one of the following documents and indications:

- any residence permit which expired more than three (3) months ago;

- a document issued by the competent authority of the requested Contracting Party on the basis of which the identity of the person concerned may be established, such as in particular driving licence, seaman's book or firearms licence;

- a photocopy of a document mentioned in this Article;

- fingerprints of the person concerned taken by the requested Contracting Party at an earlier date;

- documents of the use of any vehicles that are registered on the territory of the requested Contracting Party;

- travel tickets;

- appointment cards for doctors, dentists, etc.;

- receipts of currency exchanges;

- cards providing access to public and private institutions;

- proof of payment for hotel, medical or other services etc;

- sales checks;

- correspondence written by the person concerned while staying in the territory of the requested Contracting Party;

- statements made by state officials and other persons;

- consistent and sufficiently precise explanations made by the person concerned, containing objectively verifiable information which can be checked by the requested Contracting Party;

- verifiable information proving that the person concerned has used the services of a travel agency or a carrier;

- any other document or information that is

den anmodade avtalsparten godkänner.

(3) Vardera avtalsparten ska på den andra avtalspartens begäran och utan formaliteter återta en tredjelandsmedborgare som inte, eller inte längre, uppfyller villkoren för inresa eller vistelse i den begärande avtalspartens område, om den berörda personen innehar ett giltigt visum eller uppehållstillstånd utfärdat av den anmodade avtalsparten.

(4) Framställningen om återtagande ska göras till en behörig myndighet hos den anmodade avtalsparten inom sex (6) månader från den dagen då den begärande avtalspartens myndigheter upptäckte att personen i fråga inrest eller vistas olagligt i landet.

(5) Den begärande avtalsparten ska återta personen i fråga till sitt territorium, om det i kontroller efter att personen återtagits till den anmodade avtalspartens territorium framkommer att personen inte uppfyllde de krav som ställts i denna artikel då han eller hon reste ut ur den begärande avtalspartens territorium.

Artikel 5

Den skyldighet i fråga om återtagande som fastställs i artikel 4 tillämpas inte på

- en tredjelandsmedborgare som innehar ett visum eller ett uppehållstillstånd beviljat av den begärande avtalsparten, förutom när personen innehar ett giltigt visum eller uppehållstillstånd beviljat av den anmodade avtalsparten vars giltighetstid går ut senare,
- en tredjelandsmedborgare eller en person som den begärande avtalsparten har tillerkänt flyktingstatus enligt Genèvekonventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning i dess lydelse enligt New York-protokollet av den 31 januari 1967 eller status som statslös person enligt New Yorkkonventionen av den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning,
- en tredjelandsmedborgare som den anmodade avtalsparten har återsänt till ursprungslandet eller till ett tredjeland, om han eller hon inte inreste i den begärande avtalspartens territorium efter att ha inrest i, passerat ge-

acceptable to the requested Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party readmit without formality a third-country national who does not fulfil or no longer fulfils the requirements for entry or stay applicable to the territory of the requesting Contracting Party, if this person holds a valid visa or a residence permit of any kind, issued by the requested Contracting Party.

(4) The readmission request shall be submitted to the competent authority of the requested Contracting Party within six (6) months from the date when the authorities of the requesting Contracting Party noted the illegal entry or presence of the person concerned.

(5) The requesting Contracting Party shall readmit this person to its territory when subsequent checks to his or her readmission to the territory of the requested Contracting Party reveal that he or she has not fulfilled the conditions provided for in this Article at the moment of his or her departure from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 5

The readmission obligation pursuant to Article 4 shall not apply in respect of:

- a third-country national who is the holder of a visa or a residence permit issued by the requesting Contracting Party, unless the requested Contracting Party has issued a valid visa or a residence permit which expires last;
- a third-country national or a person whom the requesting Contracting Party has either recognised as a refugee, in accordance with the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or as stateless person in accordance with the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- a third-country national who has been removed by the requested Contracting Party to his or her country of origin or to a third country, unless he or she entered the territory of the requesting Contracting Party after having

nom eller vistats i den anmodade partens territorium efter återsändandet,

- en tredjelandsmedborgare som endast rest igenom någon av den anmodade avtalspartens internationella flygplatser.

entered, passed through or stayed in the territory of the requested Contracting Party following removal;

- a third-country national who has only been in airside transit via an international airport of the requested Contracting Party.

Artikel 6

(1) En framställning om återtagande ska göras skriftligen. De uppgifter som ska ingå i framställningen samt sätten för framställningen ska överenskommas enligt artikel 15.2.

(2) Om den berörda personen är i behov av sjukvård ska den begärande avtalsparten, om detta är förenligt med personens eget intresse, tillställa uppgifter om behovet av medicinsk eller annan särskild vård eller övervakning eller ambulanstransport.

(3) Den anmodade avtalsparten ska besvara en framställning om återtagande så snabbt som möjligt, dock senast inom tio (10) vardagar från mottagandet av framställningen. Avslag på framställningen om återtagande ska motiveras skriftligen.

(4) Personen som framställningen om återtagande gäller får inte överlätas innan den anmodade avtalsparten har godkänt återtagandet och den begärande avtalsparten har fått ett meddelande om detta. Ett godkännande av ett återtagande är i kraft i trettio (30) dagar. Denna tidsfrist kan förlängas på grund av tekniska eller rättsliga hinder.

(5) Den begärande avtalsparten ska svara för transportkostnaderna för den person som återtas ända till den anmodade avtalspartens gräns.

III - Transitering

Artikel 7

(1) Vardera avtalsparten ska på den andra avtalspartens begäran tillåta transitering genom sitt territorium av en sådan tredjelandsmedborgare som den begärande avtalsparten

Article 6

(1) The request for readmission shall be submitted in writing. The information which is to be contained in the readmission request as well as the modalities for transmitting the request shall be agreed upon in accordance with Article 15 paragraph 2.

(2) If the person concerned is in need of medical care, the requesting Contracting Party shall provide, if this is in the interest of the person concerned, information about the need for special treatment, such as medical or other care, supervision, or transport by ambulance.

(3) The requested Contracting Party shall reply to the readmission request as quickly as possible, at the latest within ten (10) working days from the date of receipt of the request. The rejection of the submitted readmission request shall be explained in writing.

(4) The person concerned by the readmission request is not to be handed over until readmission has been approved by the requested Contracting Party and the requesting Contracting Party has been notified thereof. The acceptance of readmission is valid for thirty (30) days. This time-limit may be extended due to technical or legal obstacles.

(5) The transport costs of the person concerned to the border of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

III – Transit

Article 7

(1) Each Contracting Party shall upon request of the other Contracting Party permit the transit through its territory of a third-country national who is subject to removal or

har avlägsnat ur landet eller beträffande vilken den begärande avtalsparten har nekat inresa. Transiteringen ska ske med flyg.

(2) Den begärande avtalsparten svarar för tredjelandsmedborgarens resa till destinationslandet till fullt belopp och återtar personen i fråga, om resan av någon anledning avbryts eller personen vägras inresa i destinationslandet.

(3) Den begärande avtalsparten ska meddela den anmodade avtalsparten om personen som transiterar ska ha representanter för myndigheter som ledsagare. Den anmodade avtalsparten kan

- själv ordna en ledsagare, varvid den begärande avtalsparten ersätter de kostnader som uppstår av detta,
- ordna en ledsagare i samråd med den begärande avtalsparten, eller
- befullmäktiga den begärande avtalsparten att ordna en ledsagare på sitt eget territorium.

Artikel 8

En framställning om tillstånd för transitering på grund av avlägsnande ur landet eller på grund av att inresa vägrats ska översändas direkt mellan de behöriga myndigheterna i enlighet med de villkor som ska överenskommas i enlighet med artikel 15.2.

Artikel 9

(1) Om transiteringen sker med poliseskort, ska de ledsagare som den begärande avtalsparten ordnat vara civilklädda och obehäpnade och ha med sig ett transiteringstillstånd.

(2) De ledsagare som den begärande avtalsparten ordnat och som verkställer en transitering i enlighet med detta avtal inom den anmodade avtalspartens territorium ska när som helst kunna bestyrka sin identitet, beskaffenheten på sitt uppdrag samt sin tjänsteställning genom att uppvisa ett transiteringstillstånd som den anmodade avtalsparten beviljat.

(3) Under transiteringen svarar ledsagarna för övervakningen av tredjelandsmedborgaren

has been refused entry by the requesting Contracting Party. The transit shall be conducted by air.

(2) The requesting Contracting Party assumes full responsibility for the entire journey of a third-country national to the country of destination and shall readmit such a person if, for any reason, the journey cannot be continued or his or her entry to the country of destination is not admitted.

(3) The requesting Contracting Party must inform the requested Contracting Party, whether the transiting person is to be accompanied by escorting officers. The requested Contracting Party may:

- provide the escort itself, in which case the incurred costs are to be reimbursed by the requesting Contracting Party;
- provide the escort in cooperation with the requesting Contracting Party;
- authorise the requesting Contracting Party to provide an escort on its territory.

Article 8

The request for a transit authorisation for removal purposes or following a refusal of entry shall be directly transmitted from one competent authority to the other under the conditions to be agreed upon in accordance with Article 15 paragraph 2.

Article 9

(1) If transit is conducted under police escort, the escorting officers of the requesting Contracting Party shall be in plain-clothes, unarmed and provided with a transit authorisation.

(2) The escorting officers of the requesting Contracting Party, who on the basis of this Agreement are carrying out the transit on the territory of the requested Contracting Party, must at all times be able to prove their identity, the nature of their mission and their official position, by showing the transit authorisation issued by the requested Contracting Party.

(3) During transit the escorting officers are responsible for the surveillance of the third-

och säkerställer att personen i fråga stiger ombord på flygplanet. Avtalsparterna beviljar den andra avtalspartens ledsagare som företräder myndigheter och som verkställer uppdrag i enlighet med detta avtal samma skydd och stöd som de skulle bevilja sina egna tjänstemän. Ledsagarna verkställer sitt uppdrag under den anmodade avtalspartens behöriga myndigheters bestämmanderätt.

(4) Den anmodade avtalsparten får vid behov åta sig ansvaret för övervakningen av tredjelandsmedborgaren och säkerställandet av att han eller hon stiger ombord på flygplanet.

(5) Den begärande avtalsparten ska vidta alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att tredjelandsmedborgaren transiterar så snabbt som möjligt genom den anmodade avtalspartens flygplats.

(6) Avtalsparterna utbyter sinsemellan alla uppgifter som de har till sitt förfogande om alla händelser som hänför sig till transiteringar.

Artikel 10

Om en person som avlägsnats ur landet eller en person vars inresa i landet har nekats inte tillåts stiga ombord på ett flygplan i samband med transitering, eller en ombordstigning inte är möjlig, ska den begärande parten återta personen i fråga omedelbart, inom tjugofyra (24) timmar från ankomsten till flygplatsen.

Artikel 11

(1) På ledsagare som representerar myndigheter tillämpas inom den anmodade avtalspartens territorium denna avtalsparts nationella lagstiftning.

(2) På ledsagare som avses i artikel 11.1 tillämpas dock de bestämmelser som i deras eget land tillämpas på tjänstemän.

country national and ensure that the said person boards the airplane. The Contracting Parties shall grant the same protection and assistance to the escorting officers of the other Party who are performing their duties in accordance with this Agreement as they would grant their own officers. The escorting officers carry out their mission under the authority of the competent authorities of the requested Contracting Party.

(4) If necessary, the requested Contracting Party may take over the responsibility for the surveillance of the third-country national and the boarding of the airplane.

(5) The requesting Contracting Party must take all necessary steps to ensure that the third-country national transits through the airport of the requested Contracting Party as quickly as possible.

(6) The Contracting Parties shall exchange all information at their disposal on all incidents related to transit.

Article 10

If during transit the person subject to a removal or to a refused entry is denied boarding or, if boarding is impossible, the requesting Contracting Party shall take back this person immediately or within twenty-four (24) hours at the most after arrival at the airport.

Article 11

(1) While in the territory of the requested Contracting Party the escorting officers shall be subject to the national law of that Contracting Party.

(2) However, escorting officers referred to in paragraph 1 remain subject to the provisions prevailing in their own country related to service regulations.

Artikel 12

Transitering vid avlägsnande ur landet eller vid nekad inresa får vägras särskilt i följande fall:

- Tredjelandsmedborgaren hotas i destinationslandet av dödsstraff, tortyr eller annan omänsklig eller förnedrande behandling eller straff eller riskerar bli förföljd på grund av sin ras, religion, nationalitet, tillhörighet till viss samhällsgrupp eller politiska åskådning.

- Tredjelandsmedborgaren hotas i destinationslandet av åtal eller dom för brott som han eller hon har begått före transiteringen.

- Tredjelandsmedborgaren utgör ett hot mot den anmodade avtalspartens nationella säkerhet, allmänna ordning eller folkhälsa.

Article 12

Transit for removal purposes or following a refusal of entry may, in particular, be denied:

- if in the country of destination the third-country national risks being subject to death penalty, torture or other inhuman or degrading treatment or punishment or persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion;

- if in the country of destination the third-country national risks being accused of or sentenced for criminal acts committed before transit;

- if the third country national represents a threat to the national security, public order or health of the requested Contracting Party.

Artikel 13

Den begärande avtalsparten ansvarar för transiteringskostnaderna till destinationslandets gräns samt för kostnaderna för ett eventuellt återsändande.

Article 13

The costs of transit as far as the border of the country of destination as well as the costs arising from a possible return shall be borne by the requesting Contracting Party.

IV - Uppgiftsskydd

IV – Data Protection

Artikel 14

(1) Genomförandet av detta avtal förutsätter att personuppgifter meddelas i samband med återsändandet. De uppgifter som meddelats får gälla endast följande:

- a) personuppgifter om den person som ska återtas och vid behov om personens familjemedlemmar (efternamn, förnamn, tidigare namn, smeknamn, pseudonymer, antagna namn, födelsetid och födelseort, kön samt nuvarande och eventuell tidigare nationalitet),

- b) identitetskort eller pass,

- c) övriga uppgifter som behövs för att identifiera personen som ska återtas,

- d) anhalter och färdväg samt

- e) uppgifter om behov av medicinsk eller annan särskild vård eller övervakning eller ambulanstransport, om den berörda personen

Article 14

(1) Personal data communicated in relation to the readmission of persons shall be necessary for implementing this agreement and may only concern the following:

- a) particulars of the person to be readmitted and, where necessary, of the members of the person's family (surname, forename, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality);

- b) identity card or passport,

- c) other details which are needed to identify the person to be readmitted,

- d) stopovers and itineraries as well as

- e) if the person concerned is in need of medical care and if this is in the interest of the person concerned, information about the

är i behov av sjukvård och om detta är förenligt med personens eget intresse.

(2) Personuppgifter får endast behandlas av sådana behöriga myndigheter som är ansvariga för genomförandet av detta avtal och endast för ändamål som hänför sig till detta avtal. Den avtalspart som meddelar uppgifter ska säkerställa att uppgifterna är felfria och nödvändiga och att de inte överskrider kraven för det ändamål för vilket de meddelas. Om uppgifterna är oriktiga eller de har meddelats lagstridigt, ska den mottagande avtalsparten omedelbart informeras och den ska korrigera eller förstöra uppgifterna. Den avtalspart som meddelar uppgifterna ska ge sitt skriftliga förhandstillstånd innan uppgifterna får meddelas vidare till andra organ. Personuppgifterna får endast bevaras så länge som de behövs för det ändamål för vilket de har meddelats.

(3) Vardera avtalsparten ska på begäran informera den andra avtalsparten om användningen av uppgifterna och om de resultat som uppnåtts vid användningen.

(4) Vardera avtalspartens nationella dataskyddslagstiftning ska tillämpas vid behandling av personuppgifter och i fråga om de registrerades rättigheter. De nationella datatillsynsmyndigheterna ska övervaka behandlingen av personuppgifter i enlighet med den nationella lagstiftningen.

V – Allmänna bestämmelser och slutbestämmelser

Artikel 15

(1) Avtalsparternas behöriga myndigheter ska samarbeta och konsultera varandra vid behov vid genomförandet och tillämpandet av detta avtal.

(2) Avtalsparternas behöriga myndigheter får inom gränserna för sina befogenheter avtala om frågor som gäller genomförandet av detta avtal.

(3) Avtalsparternas behöriga myndigheter ska i nära samarbete arbeta för att förenkla behandlingen av ersättningsyrkanden. Av-

need for special treatment, such as medical or other care, supervision, or transport by ambulance.

(2) Personal data may only be processed by the competent authorities responsible for implementing this Agreement and only for the purposes for this Agreement. The Contracting Party communicating the data shall ensure that it is accurate, necessary and does not exceed the requirements of the purposes for which it is communicated. If the data is inaccurate or has been communicated illegally, the recipient Contracting Party shall be informed of this immediately and shall correct or destroy the data. The communicating Contracting Party must give its written consent before the data can be further communicated to other bodies. Communicated personal data shall only be stored for as long as it is required for the purposes for which it was communicated.

(3) Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party upon request about the use of the data and the results obtained thereby.

(4) The national law on data protection of each Contracting Party shall remain applicable to the processing of personal data and the rights of the data subjects. The national data protection authorities shall supervise the processing of personal data in accordance with national law.

V – General and Final Provisions

Article 15

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall cooperate and consult each other as far as necessary in the implementation and the application of this Agreement.

(2) The competent ministries of the Contracting Parties may agree within their competences on issues relating to the implementation of this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting Parties work closely together in order to simplify the settlement of claims for

talsparterna ska i synnerhet utbyta alla tillgängliga uppgifter som gäller skadefall i enlighet med denna artikel.

(4) Vardera avtalsparten får begära att sakkunniga som företräder de behöriga ministerierna i båda avtalsparterna sammankallas för att lösa frågor som gäller genomförandet och tillämpningen av detta avtal.

compensation. In particular, they exchange all information at their disposal on cases of damage in compliance with this Article.

(4) Each Contracting Party may request the convocation of a meeting of experts of both competent ministries for the clarification of any questions arising in the implementation and the application of this Agreement.

Artikel 16

(1) Avtalsparterna ska på diplomatisk väg inom trettio (30) dagar från undertecknandet av avtalet meddela varandra uppgifterna om de behöriga myndigheter som ansvarar för genomförandet av detta avtal.

(2) Avtalsparterna ska omedelbart på diplomatisk väg meddela varandra om ändringar i de uppgifter som avses i artikel 16.1.

Article 16

(1) Within thirty (30) days after the date of signature the Contracting Parties shall through diplomatic channels notify each other of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall immediately notify each other of any changes related to paragraph 1 of this Article through diplomatic channels.

Artikel 17

Detta avtal påverkar inte avtalsparternas skyldigheter som följer av följande avtal:

- Genèvekonventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning, i dess lydelse enligt New York-protokollet av den 31 januari 1967,
- överenskommelser om skydd för de mänskliga rättigheterna som avtalsparterna ratificerat,
- internationella utlämningsavtal, samt

- Schengenregelverket och dess utvecklingsskeden i enlighet med vad som bestäms i avtalet av den 26 oktober 2004 mellan Europeiska unionen, Europeiska gemenskapen och Schweiziska edsförbundet om Schweiziska edsförbundets associering till genomförandet, tillämpningen och utvecklingen av Schengenregelverket.

Article 17

This Agreement does not affect the obligations of the Contracting Parties arising from:

- the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;
- the conventions ratified by the Contracting Parties for the protection of human rights;
- international conventions on extradition and

- the Schengen acquis and its developments, according to the Agreement between the European Union, the European Community and the Swiss Confederation on the Swiss Confederation's association with the implementation, application and development of the Schengen acquis, signed on 26 October 2004

Artikel 18

(1) Detta avtal träder i kraft trettio (30) dagar efter den dag då det senare av de meddelanden har mottagits genom vilket avtalspar-

Article 18

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the last notification, by which a Contracting Party informs the other,

terna på diplomatisk väg meddelar varandra att de interna åtgärder som krävs för att avtalet ska träda i kraft har slutförts.

(2) Detta avtal ska gälla tills vidare. Vardera avtalsparten får säga upp detta avtal när som helst genom att tre (3) månader tidigare på diplomatisk väg skriftligen meddela om detta.

Artikel 19

(1) Vardera avtalsparten får tillfälligt upphäva tillämpningen av detta avtal, med undantag av artikel 1, om ett vägande skäl, såsom skyddet av den nationella säkerheten, den allmänna ordningen eller folkhälsan det kräver. Den andra avtalsparten ska på diplomatisk väg omedelbart meddelas om suspensionen. Avtalsparterna ska utan dröjsmål meddela varandra på diplomatisk väg om återtågande av en sådan åtgärd.

(2) Upphävandet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter månaden för mottagande av den andra avtalspartens meddelande.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Helsingfors den 30 mars 2009 i två original på finska, tyska och engelska. Om tolkningarna av avtalet avviker från varandra ska den engelska texten gälla.

För Republiken Finland

För Schweiziska edsförbundet

through diplomatic channels, of the completion of its relevant internal procedures.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may terminate this Agreement at any time upon a three (3) months prior written notice through diplomatic channels.

Article 19

(1) Each Contracting Party may suspend this Agreement, with the exception of Article 1, for important reasons, namely in order to protect national security, public order or public health. The suspension must be communicated through diplomatic channels to the other Contracting Party immediately. The Contracting Parties shall notify each other of the cancellation of any such measure without delay through diplomatic channels.

(2) Suspension shall become effective on the first day of the month following receipt of the notification by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 30 March 2009 in two originals in the Finnish, German and English languages. In case of divergence in the interpretation of this Agreement the English version shall prevail.

For the Republic of Finland

For the Swiss Confederation

Nr 67

(Finlands författningssamlings nr 551/2010)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av ändringar i FSS-koden till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss**

Given i Helsingfors den 11 juni 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §

De i London den 8 december 2006 genom Internationella sjöfartsorganisationens sjösäkerhetskommittés beslut MSC.217(82) gjorda ändringar i FSS-koden till 1974 års konvention om säkerheten för människoliv till sjöss (FördrS 11/1981), vilka republikens president godkänt den 22 december 2009, träder i kraft den 1 juli 2010 så som därom har överenskommits.

2 §

Bestämmelserna i ändringarna är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2010.

Helsingfors den 11 juni 2010

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Trafikminister *Anu Vehviläinen*

(Ändringarna finns till påseende och kan erhållas hos Trafiksäkerhetsverket, som även lämnar uppgifter om dem på finska och på svenska.)

Nr 68

(Finlands författningssamlings nr 203/2005)

L a g**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om strategiska miljöbedömningar**

Given i Helsingfors den 8 april 2005

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Kiev den 21 maj 2003 ingångna protokoll om strategiska miljöbedömningar som fogats till konventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang (FördrS 67/1997) gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av statsrådet.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 8 april 2005

Republikens President**TARJA HALONEN**Miljöminister *Jan-Erik Enestam*

RP 243/2004
MiUB 1/2005
RSv 7/2005

Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/42/EG; EUT nr L 197, 21.7.2001, s. 30

Nr 69

(Finlands författningssamlings nr 552/2010)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av protokollet om strategiska miljöbedömningar och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om strategiska miljöbedömningar

Utfärdad i Helsingfors den 11 juni 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av miljöministern, föreskrivs:

1 §

Det i Kiev den 21 maj 2003 ingångna protokollet om strategiska miljöbedömningar som ansluter sig till konventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang (FördrS 67/1997) träder i kraft den 11 juli 2010 så som därom har överenskommits.

Protokollet har godkänts av riksdagen den 22 februari 2005 och av republikens president den 8 april 2005. Godkännandeinstrumentet har deponerats hos Förenta nationernas generalsekreterare den 18 april 2005.

2 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i protokollet om strategiska miljöbedömningar (203/2005) som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 11 juli 2010.

3 §

De bestämmelser i protokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 11 juli 2010.

Helsingfors den 11 juni 2010.

Republikens President**TARJA HALONEN**Minister *Sirkka-Liisa Anttila*

PROTOKOLL

om strategiska miljöbedömningar till konventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang

Parterna i detta protokoll,

som erkänner betydelsen av att integrera miljöaspekter och hälsoaspekter i utarbetandet och antagandet av planer och program och, i lämplig utsträckning, politiska riktlinjer och lagstiftning,

som åtar sig att främja hållbar utveckling, och som därför stöder sig på slutsatserna från Förenta nationernas konferens om miljö och utveckling (Rio de Janeiro, Brasilien, 1992), särskilt principerna 4 och 10 i Rio-deklarationen om miljö och utveckling och Agenda 21, samt resultatet av den tredje ministerkonferensen om miljö och hälsa (London 1999) och världstoppmötet om hållbar utveckling (Johannesburg, Sydafrika 2002),

som beaktar konventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang, upprättad i Esbo, Finland, den 25 februari 1991, och beslut II/9 som parterna i konventionen antog i Sofia den 26—27 februari 2001, i vilket det anges att ett rättsligt bindande protokoll om strategisk miljöbedömning skulle utarbetas,

som erkänner att den strategiska miljöbedömningen bör spela en viktig roll när planer och program och, i lämplig utsträckning, politiska riktlinjer och lagstiftning utarbetas och antas, och att en utvidgad tillämpning av principerna om miljökonsekvensbeskrivning på planer, program, politiska riktlinjer och lagstiftning kommer att ytterligare stärka den systematiska analysen av den betydande miljöpåverkan de medför,

som noterar konventionen om tillgång till information, allmänhetens deltagande i beslut och rätt till överprövning i miljöfrågor, upprättad i Århus, Danmark, den 25 juni

PROTOCOL

on strategic environmental assessment to the convention on environmental impact assessment in a transboundary context

The Parties to this Protocol,

Recognizing the importance of integrating environmental, including health, considerations into the preparation and adoption of plans and programmes and, to the extent appropriate, policies and legislation,

Committing themselves to promoting sustainable development and therefore basing themselves on the conclusions of the United Nations Conference on Environment and Development (Rio de Janeiro, Brazil, 1992), in particular principles 4 and 10 of the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21, as well as the outcome of the third Ministerial Conference on Environment and Health (London, 1999) and the World Summit on Sustainable Development (Johannesburg, South Africa, 2002),

Bearing in mind the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, done at Espoo, Finland, on 25 February 1991, and decision II/9 of its Parties at Sofia on 26 and 27 February 2001, in which it was decided to prepare a legally binding protocol on strategic environmental assessment,

Recognizing that strategic environmental assessment should have an important role in the preparation and adoption of plans, programmes, and, to the extent appropriate, policies and legislation, and that the wider application of the principles of environmental impact assessment to plans, programmes, policies and legislation will further strengthen the systematic analysis of their significant environmental effects,

Acknowledging the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters, done at Aarhus, Den-

1998, och som noterar de relevanta punkterna i Luccadeklarationen, antagen vid parternas första möte,

som därför är medvetna om betydelsen av allmänhetens deltagande i den strategiska miljöbedömningen,

som noterar att nuvarande och kommande generationers hälsa och välbefinnande skulle gynnas om behovet att skydda och förbättra människors hälsa tas i beaktande som en integrerad del av den strategiska miljöbedömningen, och som erkänner Världshälsoorganisationens arbete på detta område,

som är medvetna om behovet och betydelsen av att förbättra det internationella samarbetet vid bedömningen av den gränsöverskridande påverkan på miljön inbegripet hälsan som föreslagna planer och program och, i lämplig utsträckning, politiska riktlinjer och lagstiftningen medför,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Mål

Protokollets mål är att sörja för hög skyddsnivå för miljön inbegripet hälsan genom att

(a) se till att aspekter på miljön inbegripet hälsan noga beaktas vid utarbetandet av planer och program,

(b) bidra till att hänsyn till miljön inbegripet hälsan tas under övervägande vid utarbetandet av politiska riktlinjer och lagstiftning,

(c) fastställa klara, öppna och effektiva förfaranden för hur strategisk miljöbedömning skall gå till,

(d) ge allmänheten möjlighet att delta i den strategiska miljöbedömningen, och

(e) på detta sätt integrera hänsyn till miljön inbegripet hälsan i åtgärder och instrument utformade för att främja den hållbara utvecklingen.

mark, on 25 June 1998, and taking note of the relevant paragraphs of the Lucca Declaration, adopted at the first meeting of its Parties,

Conscious, therefore, of the importance of providing for public participation in strategic environmental assessment,

Acknowledging the benefits to the health and wellbeing of present and future generations that will follow if the need to protect and improve people's health is taken into account as an integral part of strategic environmental assessment, and recognizing the work led by the World Health Organization in this respect,

Mindful of the need for and importance of enhancing international cooperation in assessing the transboundary environmental, including health, effects of proposed plans and programmes, and, to the extent appropriate, policies and legislation,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

The objective of this Protocol is to provide for a high level of protection of the environment, including health, by:

(a) Ensuring that environmental, including health, considerations are thoroughly taken into account in the development of plans and programmes;

(b) Contributing to the consideration of environmental, including health, concerns in the preparation of policies and legislation;

(c) Establishing clear, transparent and effective procedures for strategic environmental assessment;

(d) Providing for public participation in strategic environmental assessment; and

(e) Integrating by these means environmental, including health, concerns into measures and instruments designed to further sustainable development.

Artikel 2

Definitioner

I detta protokoll används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

1. konventionen: konventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang.

2. part: om inte annat anges i texten, en fördragsslutande part i detta protokoll.

3. upphovspart: en fördragsslutande part i detta protokoll inom vars jurisdiktion utarbetandet av en plan eller ett program kan förutses.

4. utsatt part: en part i detta protokoll som kan antas komma att beröras av en plans eller ett programs gränsöverskridande påverkan på miljön inbegripet hälsan.

5. planer och program: planer och program, och ändringar av sådana planer och program, som

(a) krävs i lagar och andra författningar, och

(b) utarbetas eller antas av en myndighet, eller som utarbetas av en myndighet och antas av parlamentet eller regeringen genom ett formellt förfarande.

6. strategisk miljöbedömning: en utvärdering av den påverkan på miljön inbegripet hälsan som kan antas uppkomma, och som innehåller bl.a. fastställande av miljörapportens omfattning samt dess utarbetande, genomförande av allmänhetens deltagande och samråd, och beaktande av miljörapporten samt resultaten av allmänhetens deltagande och samråden i en plan eller ett program.

7. påverkan på miljön inbegripet hälsan: all påverkan på miljön inbegripet människors hälsa, flora, fauna, biologisk mångfald, mark, vatten, landskap, naturområden, materiella tillgångar, kulturarv, och samspelet mellan dessa faktorer.

8. allmänheten: en eller flera fysiska eller juridiska personer och de föreningar, organisationer eller grupper som utgörs av dessa personer i enlighet med nationell lagstiftning eller praxis.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Protocol,

1. "Convention" means the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.

2. "Party" means, unless the text indicates otherwise, a Contracting Party to this Protocol.

3. "Party of origin" means a Party or Parties to this Protocol within whose jurisdiction the preparation of a plan or programme is envisaged.

4. "Affected Party" means a Party or Parties to this Protocol likely to be affected by the transboundary environmental, including health, effects of a plan or programme.

5. "Plans and programmes" means plans and programmes and any modifications to them that are:

(a) Required by legislative, regulatory or administrative provisions; and

(b) Subject to preparation and/or adoption by an authority or prepared by an authority for adoption, through a formal procedure, by a parliament or a government.

6. "Strategic environmental assessment" means the evaluation of the likely environmental, including health, effects, which comprises the determination of the scope of an environmental report and its preparation, the carrying out of public participation and consultations, and the taking into account of the environmental report and the results of the public participation and consultations in a plan or programme.

7. "Environmental, including health, effect" means any effect on the environment, including human health, flora, fauna, biodiversity, soil, climate, air, water, landscape, natural sites, material assets, cultural heritage and the interaction among these factors.

8. "The public" means one or more natural or legal persons and, in accordance with national legislation or practice, their associations, organizations or groups.

Artikel 3

Allmänna bestämmelser

1. Varje part skall införa nödvändiga lagar och andra författningar och vidta andra lämpliga åtgärder för att genomföra bestämmelserna i detta protokoll inom en klar och öppen ram.

2. Varje part skall sträva efter att se till att tjänstemän och myndigheter bistår och vägleder allmänheten i de frågor som omfattas av detta protokoll.

3. Varje part skall på lämpligt sätt erkänna och stödja föreningar, organisationer och grupper som främjar skydd av miljön inbegripet hälsan inom ramen för detta protokoll.

4. Protokollet påverkar inte en parts rätt att bibehålla eller vidta ytterligare åtgärder i frågor som omfattas av detta protokoll.

5. Varje part skall främja målen för detta protokoll i relevanta internationella beslutsprocesser och inom ramen för arbetet i relevanta internationella organisationer.

6. Varje part skall se till att den som utövar en rättighet i enlighet med detta protokoll inte bestraffas, förföljs eller trakasseras på något sätt för sitt engagemang. Denna bestämmelse påverkar inte nationella domstolars rätt att tilldela rimliga kostnader i domstolsförfaranden.

7. Allmänheten skall kunna utöva sina rättigheter i enlighet med detta protokoll utan att diskrimineras på grund av medborgarskap, nationalitet eller hemvist eller, när det gäller juridiska personer, var personen har sitt registrerade säte eller ett faktiskt centrum för sin verksamhet.

Article 3

General provisions

1. Each Party shall take the necessary legislative, regulatory and other appropriate measures to implement the provisions of this Protocol within a clear, transparent framework.

2. Each Party shall endeavour to ensure that officials and authorities assist and provide guidance to the public in matters covered by this Protocol.

3. Each Party shall provide for appropriate recognition of and support to associations, organizations or groups promoting environmental, including health, protection in the context of this Protocol.

4. The provisions of this Protocol shall not affect the right of a Party to maintain or introduce additional measures in relation to issues covered by this Protocol.

5. Each Party shall promote the objectives of this Protocol in relevant international decision-making processes and within the framework of relevant international organizations.

6. Each Party shall ensure that persons exercising their rights in conformity with the provisions of this Protocol shall not be penalized, persecuted or harassed in any way for their involvement. This provision shall not affect the powers of national courts to award reasonable costs in judicial proceedings.

7. Within the scope of the relevant provisions of this Protocol, the public shall be able to exercise its rights without discrimination as to citizenship, nationality or domicile and, in the case of a legal person, without discrimination as to where it has its registered seat or an effective centre of its activities.

Artikel 4

Tillämpningsområde avseende planer och program

1. Varje part skall se till att en strategisk miljöbedömning görs för de planer och program som avses i punkterna 2—4 och som kan antas medföra en betydande påverkan på miljön inbegripet hälsan.

2. En strategisk miljöbedömning skall utföras för planer och program som utarbetas för jord- och skogsbruk, fiske, energi, industri och gruvindustri, transporter, regional utveckling, avfallshantering, vattenförvaltning, telekommunikationer, turism samt fysisk planering eller markanvändning och i vilka förutsättningarna anges för kommande tillstånd för projekt enligt bilaga I och andra projekt enligt bilaga II för vilka en miljökonsekvensbedömning måste göras enligt nationell lagstiftning.

3. För planer och program som inte omfattas av punkt 2 och i vilka förutsättningarna anges för kommande tillstånd för projekt skall en strategisk miljöbedömning göras om parten beslutar detta i enlighet med artikel 5.1.

4. För planer och program som avses i punkt 2 och i vilka användningen av små områden på lokal nivå fastställs, och för mindre ändringar i planer och program som avses i punkt 2, skall en strategisk miljöbedömning göras endast om parten beslutar detta i enlighet med artikel 5.1.

5. Följande planer och program omfattas inte av detta protokoll:

(a) Planer och program som endast syftar till att tjäna nationellt försvar eller civil beredskap.

(b) Finansiella planer eller budgetplaner och budgetprogram.

Article 4

Field of application concerning plans and programmes

1. Each Party shall ensure that a strategic environmental assessment is carried out for plans and programmes referred to in paragraphs 2, 3 and 4 which are likely to have significant environmental, including health, effects.

2. A strategic environmental assessment shall be carried out for plans and programmes which are prepared for agriculture, forestry, fisheries, energy, industry including mining, transport, regional development, waste management, water management, telecommunications, tourism, town and country planning or land use, and which set the framework for future development consent for projects listed in annex I and any other project listed in annex II that requires an environmental impact assessment under national legislation.

3. For plans and programmes other than those subject to paragraph 2 which set the framework for future development consent of projects, a strategic environmental assessment shall be carried out where a Party so determines according to article 5, paragraph 1.

4. For plans and programmes referred to in paragraph 2 which determine the use of small areas at local level and for minor modifications to plans and programmes referred to in paragraph 2, a strategic environmental assessment shall be carried out only where a Party so determines according to article 5, paragraph 1.

5. The following plans and programmes are not subject to this Protocol:

(a) Plans and programmes whose sole purpose is to serve national defence or civil emergencies;

(b) Financial or budget plans and programmes.

Artikel 5

Bedömning av tillämpning

1. Varje part skall avgöra om planer eller program som avses i artikel 4.3 och 4.4 kan antas medföra en betydande påverkan på miljön inbegripet hälsan, antingen genom att undersöka varje enskilt fall eller genom att specificera typer av planer och program eller genom att kombinera båda dessa tillvägagångssätt. Därvid skall parten alltid beakta de kriterier som anges i bilaga III.

2. Varje part skall se till att de miljö- och hälsomyndigheter som avses i artikel 9.1 konsulteras under de förfaranden som avses i punkt 1 ovan.

3. Varje part skall i lämplig utsträckning sträva efter att ge den berörda allmänheten tillfälle att delta i bedömningen av tillämpningen av protokollet för planer och program i enlighet med denna artikel.

4. Varje part skall se till att allmänheten via offentliga meddelanden eller på annat lämpligt sätt, t.ex. på elektronisk väg, i ett lämpligt skede kan få tillgång till slutsatserna från de förfaranden som avses i punkt 1, inbegripet motivering om någon strategisk miljöbedömning inte krävs.

Artikel 6

Fastställande av informationens omfattning

1. Varje part skall inrätta förfaranden för fastställande av vilka relevanta uppgifter en miljörapport enligt artikel 7.2 skall innehålla.

2. Varje part skall se till att samråd sker med de miljö- och hälsomyndigheter som avses i artikel 9.1 vid fastställandet av vilka uppgifter en miljörapport skall innehålla.

3. Varje part skall i lämplig utsträckning sträva efter att ge den berörda allmänheten tillfälle att delta vid fastställandet av vilka relevanta uppgifter en miljörapport skall innehålla.

Article 5

Screening

1. Each Party shall determine whether plans and programmes referred to in article 4, paragraphs 3 and 4, are likely to have significant environmental, including health, effects either through a case-by-case examination or by specifying types of plans and programmes or by combining both approaches. For this purpose each Party shall in all cases take into account the criteria set out in annex III.

2. Each Party shall ensure that the environmental and health authorities referred to in article 9, paragraph 1, are consulted when applying the procedures referred to in paragraph 1 above.

3. To the extent appropriate, each Party shall endeavour to provide opportunities for the participation of the public concerned in the screening of plans and programmes under this article.

4. Each Party shall ensure timely public availability of the conclusions pursuant to paragraph 1, including the reasons for not requiring a strategic environmental assessment, whether by public notices or by other appropriate means, such as electronic media.

Article 6

Scoping

1. Each Party shall establish arrangements for the determination of the relevant information to be included in the environmental report in accordance with article 7, paragraph 2.

2. Each Party shall ensure that the environmental and health authorities referred to in article 9, paragraph 1, are consulted when determining the relevant information to be included in the environmental report.

3. To the extent appropriate, each Party shall endeavour to provide opportunities for the participation of the public concerned when determining the relevant information to be included in the environmental report.

Artikel 7

Miljörapporter

1. Varje part skall se till att en miljörapport utarbetas för planer och program för vilka en strategisk miljöbedömning skall göras.

2. I miljörapporten skall, i enlighet med vad som fastställts med tillämpning av artikel 6, den betydande påverkan på miljön inbegripet hälsan som genomförandet av planen eller programmet och dess rimliga alternativ kan antas medföra identifieras, beskrivas och utvärderas. Rapporten skall innehålla de uppgifter som anges i bilaga IV i den utsträckning som är rimlig med beaktande av

(a) aktuella kunskaper och bedömningsmetoder,

(b) planens eller programmets innehåll och detaljeringsgrad, och var i beslutsprocessen planen eller programmet befinner sig,

(c) allmänhetens intresse, och

(d) det beslutande organets informationsbehov.

3. Varje part skall se till att miljörapporterna är av en kvalitet som motsvarar de krav som fastställs i detta protokoll.

Artikel 8

Allmänhetens deltagande

1. Varje part skall se till att allmänheten i ett tidigt och lämpligt skede, när alla alternativ fortfarande är möjliga, får tillfällen att delta på ett meningsfullt sätt i den strategiska miljöbedömningen av planer och program.

2. Varje part skall se till att utkastet till planen, programmet eller miljörapporten görs allmänt tillgänglig i ett lämpligt skede på elektronisk väg eller på annat lämpligt sätt.

3. Varje part skall se till att den berörda allmänheten inklusive icke-statliga organisationer definieras för tillämpningen av punkterna 1 och 4.

4. Varje part skall se till att den allmänhet

Article 7

Environmental report

1. For plans and programmes subject to strategic environmental assessment, each Party shall ensure that an environmental report is prepared.

2. The environmental report shall, in accordance with the determination under article 6, identify, describe and evaluate the likely significant environmental, including health, effects of implementing the plan or programme and its reasonable alternatives. The report shall contain such information specified in annex IV as may reasonably be required, taking into account:

(a) Current knowledge and methods of assessment;

(b) The contents and the level of detail of the plan or programme and its stage in the decision-making process;

(c) The interests of the public; and

(d) The information needs of the decision-making body.

3. Each Party shall ensure that environmental reports are of sufficient quality to meet the requirements of this Protocol.

Article 8

Public participation

1. Each Party shall ensure early, timely and effective opportunities for public participation, when all options are open, in the strategic environmental assessment of plans and programmes.

2. Each Party, using electronic media or other appropriate means, shall ensure the timely public availability of the draft plan or programme and the environmental report.

3. Each Party shall ensure that the public concerned, including relevant non-governmental organizations, is identified for the purposes of paragraphs 1 and 4.

4. Each Party shall ensure that the public

som avses i punkt 3 får tillfälle att framföra sina synpunkter på utkastet till plan eller program och miljörapporten inom en rimlig tidsfrist.

5. Varje part skall se till att de närmare bestämmelserna för hur allmänheten skall informeras och hur samrådet med allmänheten skall ske fastställs och görs allmänt tillgängliga. Varje part skall därvid i lämplig utsträckning beakta bilaga V.

Artikel 9

Samråd med miljö- och hälsomyndigheter

1. Varje part skall utse de myndigheter med vilka samråd skall äga rum och som på grund av sitt särskilda miljö- eller hälsoansvar kan antas beröras av den påverkan på miljön inbegripet hälsan som följer av genomförandet av planen eller programmet.

2. Utkastet till plan eller program och miljörapporten skall göras tillgänglig för de myndigheter som avses i punkt 1.

3. Varje part skall se till att de myndigheter som avses i punkt 1 i ett tidigt och lämpligt skede och på ett meningsfullt sätt får tillfälle att yttra sig om utkastet till plan eller program och miljörapporten.

4. Varje part skall fastställa de närmare bestämmelserna för hur de miljö- och hälsomyndigheter som avses i punkt 1 skall informeras och hur samrådet med dessa myndigheter skall ske.

Artikel 10

Gränsöverskridande samråd

1. Om en upphovspart anser att genomförandet av en plan eller ett program kan antas medföra betydande gränsöverskridande påverkan på miljön inbegripet hälsan, eller om en part som kan antas komma att påverkas betydligt begär det, skall upphovsparten

referred to in paragraph 3 has the opportunity to express its opinion on the draft plan or programme and the environmental report within a reasonable time frame.

5. Each Party shall ensure that the detailed arrangements for informing the public and consulting the public concerned are determined and made publicly available. For this purpose, each Party shall take into account to the extent appropriate the elements listed in annex V.

Article 9

Consultation with environmental and health authorities

1. Each Party shall designate the authorities to be consulted which, by reason of their specific environmental or health responsibilities, are likely to be concerned by the environmental, including health, effects of the implementation of the plan or programme.

2. The draft plan or programme and the environmental report shall be made available to the authorities referred to in paragraph 1.

3. Each Party shall ensure that the authorities referred to in paragraph 1 are given, in an early, timely and effective manner, the opportunity to express their opinion on the draft plan or programme and the environmental report.

4. Each Party shall determine the detailed arrangements for informing and consulting the environmental and health authorities referred to in paragraph 1.

Article 10

Transboundary consultations

1. Where a Party of origin considers that the implementation of a plan or programme is likely to have significant transboundary environmental, including health, effects or where a Party likely to be significantly affected so requests, the Party of origin shall

på ett så tidigt stadium som möjligt innan planen eller programmet antas underrätta den utsatta parten.

2. Denna underrättelse skall bland annat innehålla

(a) utkastet till plan eller program och miljörapporten, med information om vilken gränsöverskridande påverkan på miljön inbegripet hälsan planen eller programmet kan medföra, och

(b) information om beslutsprocessen, med en rimlig tidsplan för när kommentarer kan lämnas.

3. Den utsatta parten skall inom den tid som anges i underrättelsen meddela upphovsparten om den önskar samråda innan planen eller programmet antas; i så fall skall de berörda parterna inleda samråd om den gränsöverskridande påverkan på miljön inbegripet hälsan som genomförandet av planen eller programmet kan antas medföra och om de åtgärder som förutses för att förebygga, minska eller mildra negativ påverkan.

4. Om sådana samråd äger rum skall de berörda parterna komma överens om de närmare arrangemangen för att säkerställa att allmänheten och de myndigheter som avses i artikel 9.1 i den utsatta parten informeras och får tillfälle att yttra sig om utkastet till plan eller program och miljörapport inom en rimlig tidsfrist.

Artikel 11

Beslut

1. Varje part skall vid antagandet av en plan eller ett program se till att vederbörlig hänsyn tas till

(a) slutsatserna från miljörapporten,

(b) de åtgärder som vidtagits för att förebygga, minska eller mildra negativ påverkan som anges i miljörapporten, och

(c) de synpunkter som inkommit i enlighet med artiklarna 8—10.

2. När en plan eller ett program antas skall varje part se till att allmänheten, de myndigheter som avses i artikel 9.1 och de

as early as possible before the adoption of the plan or programme notify the affected Party.

2. This notification shall contain, inter alia:

(a) The draft plan or programme and the environmental report including information on its possible transboundary environmental, including health, effects; and

(b) Information regarding the decision-making procedure, including an indication of a reasonable time schedule for the transmission of comments.

3. The affected Party shall, within the time specified in the notification, indicate to the Party of origin whether it wishes to enter into consultations before the adoption of the plan or programme and, if it so indicates, the Parties concerned shall enter into consultations concerning the likely transboundary environmental, including health, effects of implementing the plan or programme and the measures envisaged to prevent, reduce or mitigate adverse effects.

4. Where such consultations take place, the Parties concerned shall agree on detailed arrangements to ensure that the public concerned and the authorities referred to in article 9, paragraph 1, in the affected Party are informed and given an opportunity to forward their opinion on the draft plan or programme and the environmental report within a reasonable time frame.

Article 11

Decision

1. Each Party shall ensure that when a plan or programme is adopted due account is taken of:

(a) The conclusions of the environmental report;

(b) The measures to prevent, reduce or mitigate the adverse effects identified in the environmental report; and

(c) The comments received in accordance with articles 8 to 10.

2. Each Party shall ensure that, when a plan or programme is adopted, the public, the authorities referred to in article 9, para-

parter med vilka samråd har ägt rum i enlighet med artikel 10 informeras och får tillgång till planen eller programmet med ett utlåtande som sammanfattar hur miljöaspekterna inbegripet hälsoaspekterna har integrerats, hur de synpunkter som inkommit i enlighet med artiklarna 8—10 har beaktats, samt skälen till att planen eller programmet valts mot bakgrund av rimliga alternativ som diskuterats.

Artikel 12

Övervakning

1. Varje part skall övervaka den betydande påverkan på miljön inbegripet hälsan som genomförandet av de planer och program som antagits i enlighet med artikel 11 leder till för att, bland annat, i ett tidigt skede kunna identifiera oförutsedd negativ påverkan och kunna vidta lämpliga avhjälpande åtgärder.

2. Resultaten från övervakningen skall hållas tillgängliga i enlighet med nationell lagstiftning för de myndigheter som avses i artikel 9.1 och allmänheten.

Artikel 13

Politiska riktlinjer och lagstiftning

1. Varje part skall sträva efter att se till att hänsyn till miljön inbegripet hälsan övervägs och i lämplig utsträckning integreras när parten utarbetar förslag till politiska riktlinjer och lagstiftning som kan antas medföra betydlig påverkan på miljön inbegripet hälsan.

2. Varje part skall vid tillämpningen av punkt 1 överväga lämpliga principer och beståndsdelar i detta protokoll.

3. Varje part skall där så är lämpligt fastställa praktiska former för övervägande och integration av miljöhänsyn inbegripet hälsans hänsyn i enlighet med punkt 1, varvid behovet av öppenhet i beslutsprocessen skall beaktas.

graph 1, and the Parties consulted according to article 10 are informed, and that the plan or programme is made available to them together with a statement summarizing how the environmental, including health, considerations have been integrated into it, how the comments received in accordance with articles 8 to 10 have been taken into account and the reasons for adopting it in the light of the reasonable alternatives considered.

Article 12

Monitoring

1. Each Party shall monitor the significant environmental, including health, effects of the implementation of the plans and programmes, adopted under article 11 in order, inter alia, to identify, at an early stage, unforeseen adverse effects and to be able to undertake appropriate remedial action.

2. The results of the monitoring undertaken shall be made available, in accordance with national legislation, to the authorities referred to in article 9, paragraph 1, and to the public.

Article 13

Policies and legislation

1. Each Party shall endeavour to ensure that environmental, including health, concerns are considered and integrated to the extent appropriate in the preparation of its proposals for policies and legislation that are likely to have significant effects on the environment, including health.

2. In applying paragraph 1, each Party shall consider the appropriate principles and elements of this Protocol.

3. Each Party shall determine, where appropriate, the practical arrangements for the consideration and integration of environmental, including health, concerns in accordance with paragraph 1, taking into account the need for transparency in decision-making.

4. Varje part skall rapportera om tillämpningen av denna artikel till konventionens partsmöte i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll.

Artikel 14

Konventionens partsmöte i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll

1. Konventionens partsmöte skall agera som partsmöte till detta protokoll. Konventionens första partsmöte i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll skall sammankallas senast ett år efter det att detta protokoll har trätt i kraft; om ett partsmöte för konventionen är planerat för den perioden skall konventionens partsmöte i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll hållas i anslutning till detta. Därefter skall konventionens partsmöte i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll hållas i anslutning till konventionens partsmöten, om inte konventionens partsmöte i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll beslutar annat.

2. Parter i konventionen som inte är parter i detta protokoll får delta som observatörer i alla sammanträden som konventionens partsmöte håller i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll. När konventionens partsmöte agerar i egenskap av partsmöte till detta protokoll skall endast parter i detta protokoll delta i beslut i enlighet med protokollet.

3. När konventionens partsmöte agerar i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll skall de medlemmar i partsmötets byrå som företräder parter som vid den tidpunkten inte är parter i protokollet ersättas av medlemmar som väljs av och bland parterna i detta protokoll.

4. Konventionens partsmöte i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll skall regelbundet granska genomförandet av detta protokoll och därvid

4. Each Party shall report to the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol on its application of this article.

Article 14

The Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to the protocol

1. The Meeting of the Parties to the Convention shall serve as the Meeting of the Parties to this Protocol. The first meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be convened not later than one year after the date of entry into force of this Protocol, and in conjunction with a meeting of the Parties to the Convention, if a meeting of the latter is scheduled within that period. Subsequent meetings of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with meetings of the Parties to the Convention, unless otherwise decided by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol.

2. Parties to the Convention which are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any session of the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol. When the Meeting of the Parties to the Convention serves as the Meeting of the Parties to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by the Parties to this Protocol.

3. When the Meeting of the Parties to the Convention serves as the Meeting of the Parties to this Protocol, any member of the Bureau of the Meeting of the Parties representing a Party to the Convention that is not, at that time, a Party to this Protocol shall be replaced by another member to be elected by and from amongst the Parties to this Protocol.

4. The Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall keep under regular review the implementation of this Protocol

(a) granska politiska riktlinjer och metoder för strategisk miljöbedömning i syfte att förbättra de förfaranden som föreskrivs i detta protokoll,

(b) utbyta information om erfarenheterna av strategisk miljöbedömning och genomförandet av detta protokoll,

(c) där så är lämpligt anlita och samarbeta med behöriga organ som har sakkunskap som är väsentlig för uppnåendet av protokollets syften,

(d) inrätta de biträdande organ som partsmötet anser behövas för genomförandet av detta protokoll,

(e) vid behov pröva och anta förslag till ändring av detta protokoll, och

(f) överväga och vidta ytterligare åtgärder, även sådana som skall genomföras gemensamt enligt protokollet och konventionen, som kan behövas för uppnåendet av protokollets syften.

5. Arbetsordningen för konventionens partsmöte skall i tillämpliga delar gälla även för detta protokoll om inte konventionens partsmöte i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll beslutar annat med konsensus.

6. Konventionens partsmöte i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll skall vid sitt första möte pröva och anta närmare bestämmelser för hur det förfarande för övervakning av efterlevnaden som fastställts för konventionen kan tillämpas på detta protokoll.

7. Varje part skall med de intervall konventionens partsmöte i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll fastställer rapportera till konventionens partsmöte i dess egenskap av partsmöte till detta protokoll om de åtgärder parten vidtagit för genomförandet av protokollet.

and, for this purpose, shall:

(a) Review policies for and methodological approaches to strategic environmental assessment with a view to further improving the procedures provided for under this Protocol;

(b) Exchange information regarding experience gained in strategic environmental assessment and in the implementation of this Protocol;

(c) Seek, where appropriate, the services and cooperation of competent bodies having expertise pertinent to the achievement of the purposes of this Protocol;

(d) Establish such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of this Protocol;

(e) Where necessary, consider and adopt proposals for amendments to this Protocol; and

(f) Consider and undertake any additional action, including action to be carried out jointly under this Protocol and the Convention, that may be required for the achievement of the purposes of this Protocol.

5. The rules of procedure of the Meeting of the Parties to the Convention shall be applied *mutatis mutandis* under this Protocol, except as may otherwise be decided by consensus by the Meeting of the Parties serving as the Meeting of the Parties to this Protocol.

6. At its first meeting, the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol shall consider and adopt the modalities for applying the procedure for the review of compliance with the Convention to this Protocol.

7. Each Party shall, at intervals to be determined by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to this Protocol, report to the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to the Protocol on measures that it has taken to implement the Protocol.

Artikel 15

Protokollets ställning i förhållande till andra internationella överenskommelser

Tillämpningen av bestämmelserna i detta protokoll skall inte påverka tillämpningen av FN/ECE:s konventioner om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang respektive om tillgång till information, allmänhetens deltagande i beslut och rätt till överprövning i miljöfrågor.

Artikel 16

Rösträtt

1. Om inte annat följer av punkt 2 skall varje part i detta protokoll ha en röst.

2. Regionala organisationer för ekonomisk integration får i frågor inom sina behörighetsområden utöva sin rösträtt med ett antal röster som motsvarar det antal medlemsstater i organisationen som är parter i detta protokoll. De får inte utöva sin rösträtt om deras medlemsstater utövar sin, och vice versa.

Artikel 17

Sekretariatet

Det sekretariat som inrättas genom artikel 13 i konventionen skall agera som sekretariat för detta protokoll, och artikel 13 (a)—(c) i konventionen om sekretariatets uppgifter skall i tillämpliga delar gälla även för detta protokoll.

Artikel 18

Bilagor

Bilagorna till detta protokoll utgör en integrerad del av detta.

Article 15

Relationship to other international agreements

The relevant provisions of this Protocol shall apply without prejudice to the UNECE Conventions on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context and on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters.

Article 16

Right to vote

1. Except as provided for in paragraph 2 below, each Party to this Protocol shall have one vote.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

Article 17

Secretariat

The secretariat established by article 13 of the Convention shall serve as the secretariat of this Protocol and article 13, paragraphs (a) to (c), of the Convention on the functions of the secretariat shall apply mutatis mutandis to this Protocol.

Article 18

Annexes

The annexes to this Protocol shall constitute an integral part thereof.

Artikel 19

Ändringar i protokollet

1. Varje part får föreslå ändringar i detta protokoll.

2. Om inte annat följer av punkt 3 skall det förfarande som fastställs i artikel 14.2—5 i konventionen för hur ändringar i konventionen skall föreslås, antas och träda i kraft gälla i tillämpliga delar även för ändringar i detta protokoll.

3. När det gäller detta protokoll skall de tre fjärdedelar av parterna som krävs för att en ändring skall träda i kraft för parter som har ratificerat, godkänt eller godtagit ändringen beräknas på antalet parter när ändringen antogs.

Artikel 20

Twistlösning

De bestämmelser om twistlösning som fastställs i artikel 15 i konventionen skall gälla i tillämpliga delar även för detta protokoll.

Artikel 21

Undertecknande

Detta protokoll skall vara öppet för undertecknande i Kiev (Ukraina) från den 21 till den 23 maj 2003 och därefter i Förenta nationernas högkvarter i New York till den 31 december 2003 av stater som är medlemmar av Ekonomiska kommissionen för Europa liksom av stater som har konsultativ status vid Ekonomiska kommissionen för Europa i enlighet med punkterna 8 och 11 i Ekonomiska och sociala rådets resolution 36 (IV) den 28 mars 1947, och av regionala organisationer för ekonomisk integration sammansatta av suveräna stater som är medlemmar av Ekonomiska kommissionen för Europa till vilka dess medlemsstater har överlåtit behörighet i frågor som regleras i detta protokoll, inbegripet behörigheten att ingå traktat i dessa frågor.

Article 19

Amendments to the protocol

1. Any Party may propose amendments to this Protocol.

2. Subject to paragraph 3, the procedure for proposing, adopting and the entry into force of amendments to the Convention laid down in paragraphs 2 to 5 of article 14 of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to amendments to this Protocol.

3. For the purpose of this Protocol, the three fourths of the Parties required for an amendment to enter into force for Parties having ratified, approved or accepted it, shall be calculated on the basis of the number of Parties at the time of the adoption of the amendment.

Article 20

Settlement of disputes

The provisions on the settlement of disputes of article 15 of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to this Protocol.

Article 21

Signature

This Protocol shall be open for signature at Kiev (Ukraine) from 21 to 23 May 2003 and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 31 December 2003, by States members of the Economic Commission for Europe as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraphs 8 and 11 of Economic and Social Council resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organizations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence over matters governed by this Protocol, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

Artikel 22

Depositary

Förenta nationernas generalsekreterare skall vara depositarie för detta protokoll.

Artikel 23

Ratifikation, godtagande, godkännande och anslutning

1. Detta protokoll skall ratificeras, godtas eller godkännas av signatärstater och regionala organisationer för ekonomisk integration som avses i artikel 21.

2. Detta protokoll skall stå öppet för anslutning från och med den 1 januari 2004 för de stater och regionala organisationer för ekonomisk integration som avses i artikel 21.

3. Stater som inte avses i punkt 2 men som är medlemmar i Förenta nationerna får ansluta sig till protokollet efter godkännande av konventionens partsmöte i dess egenhet av partsmöte till detta protokoll.

4. Regionala organisationer för ekonomisk integration enligt artikel 21 som blir parter i detta protokoll utan att någon av dess medlemsstater är part skall vara bundna av alla förpliktelser enligt protokollet. Om en eller flera medlemsstater i en sådan organisation är parter i detta protokoll skall organisationen och dess medlemsstater besluta om hur ansvaret för fullgörandet av förpliktelserna enligt protokollet skall fördelas dem emellan. I sådana fall får organisationen och dess medlemsstater inte utöva rättigheter enligt protokollet samtidigt.

5. Regionala organisationer för ekonomisk integration enligt artikel 21 skall i sina ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument uppge omfattningen av sin behörighet i de frågor som regleras av protokollet. Dessa organisationer skall också underrätta depositarien om relevanta förändringar i omfattningen av deras behörighet.

Article 22

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Protocol.

Article 23

Ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by signatory States and regional economic integration organizations referred to in article 21.

2. This Protocol shall be open for accession as from 1 January 2004 by the States and regional economic integration organizations referred to in article 21.

3. Any other State, not referred to in paragraph 2 above, that is a Member of the United Nations may accede to the Protocol upon approval by the Meeting of the Parties to the Convention serving as the Meeting of the Parties to the Protocol.

4. Any regional economic integration organization referred to in article 21 which becomes a Party to this Protocol without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Protocol. If one or more of such an organization's member States is a Party to this Protocol, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Protocol. In such cases, the organization and its member States shall not be entitled to exercise rights under this Protocol concurrently.

5. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organizations referred to in article 21 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any relevant modification to the extent of their competence.

Artikel 24

Ikraftträdande

1. Detta protokoll träder i kraft den nitti-
onde dagen efter den dag då det sextonde
ratifikations-, godtagande-, godkännande-
eller anslutningsinstrumentet deponerades.

2. Vid tillämpningen av punkt 1 skall ett
instrument som deponerats av en regional
organisation för ekonomisk integration en-
ligt artikel 21 inte räknas utöver de instru-
ment som deponerats av organisationens
medlemsstater.

3. För stater och regionala organisationer
för ekonomisk integration enligt artikel 21
som ratificerar, godtar, godkänner eller an-
sluter sig till protokollet efter det att det
sextonde ratifikations-, godtagande-, god-
kännande- eller anslutningsinstrumentet de-
ponerats träder protokollet i kraft den nitti-
onde dagen efter den dag då staten eller or-
ganisationen deponerade sitt ratifikations-,
godtagande-, godkännande- eller anslut-
ningsinstrument.

4. Detta protokoll skall tillämpas på pla-
ner, program, politiska riktlinjer och lag-
stiftning som formellt började förberedas
först efter det att detta protokoll har trätt i
kraft. Om den part inom vars jurisdiktion
planen, programmet, de politiska riktlinjer
eller lagstiftningen skall utarbetas omfattas
av punkt 3 skall detta protokoll tillämpas på
planer, program, politiska riktlinjer och lag-
stiftning som formellt började förberedas
först efter det att detta protokoll har trätt i
kraft för den partens vidkommande.

Artikel 25

Frånträde

En part kan när som helst efter utgången
av fyra år räknat från den dag då detta pro-
tokoll trädde i kraft för partens vidkom-
mande frånträda protokollet genom ett
skriftligt meddelande till depositarien. Från-
trädet träder i kraft nittio dagar efter den
dag då depositarien mottog meddelandet.
Frånträdet påverkar inte tillämpningen av

Article 24

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on
the ninetieth day after the date of deposit of
the sixteenth instrument of ratification, ac-
ceptance, approval or accession.

2. For the purposes of paragraph 1 above,
any instrument deposited by a regional eco-
nomic integration organization referred to
in article 21 shall not be counted as addi-
tional to those deposited by States members
of such an organization.

3. For each State or regional economic in-
tegration organization referred to in article
21 which ratifies, accepts or approves this
Protocol or accedes thereto after the deposit
of the sixteenth instrument of ratification,
acceptance, approval or accession, the Pro-
tocol shall enter into force on the ninetieth
day after the date of deposit by such State
or organization of its instrument of ratifica-
tion, acceptance, approval or accession.

4. This Protocol shall apply to plans, pro-
grammes, policies and legislation for which
the first formal preparatory act is subse-
quent to the date on which this Protocol en-
ters into force. Where the Party under
whose jurisdiction the preparation of a plan,
programme, policy or legislation is envis-
aged is one for which paragraph 3 applies,
this Protocol shall apply to plans, pro-
grammes, policies and legislation for which
the first formal preparatory act is subse-
quent to the date on which this Protocol
comes into force for that Party.

Article 25

Withdrawal

At any time after four years from the date
on which this Protocol has come into force
with respect to a Party, that Party may
withdraw from the Protocol by giving writ-
ten notification to the Depositary. Any such
withdrawal shall take effect on the ninetieth
day after the date of its receipt by the De-
positary. Any such withdrawal shall not af-

artiklarna 5—9, 11 eller 13 i fråga om strategiska miljöbedömningar i enlighet med detta protokoll som inletts innan frånträdet trätt i kraft, eller tillämpningen av artikel 10 i fråga om underrättelser eller begäran som lämnats innan frånträdet trätt i kraft.

Artikel 26

Autentiska texter

Originalen till detta protokoll, vars engelska, franska och ryska texter är lika giltiga, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Kiev den 21 maj 2003.

fect the application of articles 5 to 9, 11 and 13 with respect to a strategic environmental assessment under this Protocol which has already been started, or the application of article 10 with respect to a notification or request which has already been made, before such withdrawal takes effect.

Article 26

Authentic texts

The original of this Protocol, of which the English, French and Russian texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Kiev (Ukraine), this twenty-first day of May, two thousand and three.

BILAGA I**förteckning över de projekt som avses i artikel 4.2**

1. Råoljeraffinaderier (utom fabriker som enbart tillverkar smörjmedel av råolja) och anläggningar för förgasning eller kondensering av minst 500 ton stenkolk eller bituminös skiffer per dag.

2. Värmekraftverk och andra förbränningsanläggningar med en värmeproduktion på 300 megawatt eller mer samt kärnkraftverk och andra kärnreaktorer (utom forskningsanläggningar som producerar och omvandlar klyvbara och fertila material och vilkas maximala kapacitet inte överstiger 1 kilowatt kontinuerlig termisk last).

3. Anläggningar som enbart är avsedda för framställning eller anrikning av kärnbränsle, för upparbetning av utbränt kärnbränsle eller för lagring, slutförvaring eller behandling av radioaktivt avfall.

4. Stora integrerade anläggningar för primärsmältning av gjutjärn och stål och för produktion av andra icke-järnhaltiga metaller.

5. Anläggningar för utvinning av asbest samt för behandling och omvandling av asbest och produkter som innehåller asbest; beträffande produkter av asbestcement med en årlig produktion av mer än 20 000 ton färdiga produkter; beträffande friktionsmaterial med en årlig produktion av mer än 50 ton färdiga produkter; och beträffande annan asbestanvändning med en årlig förbrukning av mer än 200 ton.

6. Integrerade kemiska anläggningar.

7. Anläggning av motorvägar, motortrafikleder*), järnvägslinjer för fjärrtrafik samt flygplatser**) med en banlängd av 2 100 meter eller mer.

8. Rörledningar för olja och gas med stor diameter.

9. Hamnar liksom inre vattenvägar och insjöhamnar som medger trafik med fartyg på mer än 1 350 ton.

10. Anläggningar för omhändertagande av giftigt och farligt avfall genom förbränning, kemisk behandling eller deponering.

ANNEX I**list of projects as referred to in article 4, paragraph 2**

1. Crude oil refineries (excluding undertakings manufacturing only lubricants from crude oil) and installations for the gasification and liquefaction of 500 metric tons or more of coal or bituminous shale per day.

2. Thermal power stations and other combustion installations with a heat output of 300 megawatts or more and nuclear power stations and other nuclear reactors (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials, whose maximum power does not exceed 1 kilowatt continuous thermal load).

3. Installations solely designed for the production or enrichment of nuclear fuels, for the reprocessing of irradiated nuclear fuels or for the storage, disposal and processing of radioactive waste.

4. Major installations for the initial smelting of cast-iron and steel and for the production of non-ferrous metals.

5. Installations for the extraction of asbestos and for the processing and transformation of asbestos and products containing asbestos: for asbestos-cement products, with an annual production of more than 20,000 metric tons of finished product; for friction material, with an annual production of more than 50 metric tons of finished product; and for other asbestos utilization of more than 200 metric tons per year.

6. Integrated chemical installations.

7. Construction of motorways, express roads*) and lines for long-distance railway traffic and of airports**) with a basic runway length of 2,100 metres or more.

8. Large-diameter oil and gas pipelines.

9. Trading ports and also inland waterways and ports for inland-waterway traffic which permit the passage of vessels of over 1,350 metric tons.

10. Waste-disposal installations for the incineration, chemical treatment or landfill of toxic and dangerous wastes.

11. Stora dammar och reservoarer.
12. Grundvattenuttag med en årlig uttagsvolym på minst 10 miljoner kubikmeter.

13. Tillverkning av minst 200 ton torkad pappersmassa och papper per dag.

14. Stora gruvprojekt, utvinning och bearbetning på platsen av metallhaltiga malmer eller kol.

15. Utvinning av kolväte till havs.

16. Stora anläggningar för lagring av olja, petrokemiska och kemiska produkter.

17. Avverkning av stora skogsområden.

*) I detta protokoll används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

motorväg: en väg som är speciellt utformad och byggd för motortrafik och som inte tjänar de fastigheter som gränsar till vägen samt

(a) är försedd med, utom på speciella platser eller tillfälligt, skilda körbanor i båda trafikriktningarna, skilda åt med en avskiljande remsa som inte är avsedd för trafik eller undantagsfall, på annat sätt,

(b) inte har korsningar i plan med några vägar, järnvägar eller spårvagnsspår eller gångstigar, och

(c) är särskilt skyltad som en motorväg.

motortrafikled: en väg enbart tillgänglig för motortrafik från trafikplatser i flera plan eller övervakade vägkorsningar och på vilken det särskilt är förbjudet att stanna eller parkera på körbanan.

**) I detta protokoll avses med flygplats sådana flygplatser som stämmer med definitionen i 1944 års Chicagokonvention om upprättandet av Internationella civila luftfartsorganisationen (bilaga 14).

11. Large dams and reservoirs.

12. Groundwater abstraction activities in cases where the annual volume of water to be abstracted amounts to 10 million cubic metres or more.

13. Pulp and paper manufacturing of 200 air-dried metric tons or more per day.

14. Major mining, on-site extraction and processing of metal ores or coal.

15. Offshore hydrocarbon production.

16. Major storage facilities for petroleum, petrochemical and chemical products.

17. Deforestation of large areas.

*) For the purposes of this Protocol:

- "Motorway" means a road specially designed and built for motor traffic, which does not serve properties bordering on it, and which:

(a) Is provided, except at special points or temporarily, with separate carriageways for the two directions of traffic, separated from each other by a dividing strip not intended for traffic or, exceptionally, by other means;

(b) Does not cross at level with any road, railway or tramway track, or footpath; and

(c) Is specially sign posted as a motorway.

- "Express road" means a road reserved for motor traffic accessible only from interchanges or controlled junctions and on which, in particular, stopping and parking are prohibited on the running carriageway(s).

**) For the purposes of this Protocol, "airport" means an airport which complies with the definition in the 1944 Chicago Convention setting up the International Civil Aviation Organization (annex 14).

BILAGA II**övriga projekt som avses i artikel 4.2**

1. Projekt för omstrukturering av fastighetsbildningen på landsbygden.
2. Projekt för utnyttjande av obrukad mark eller delvis orörda naturområden för intensivjordbruk.
3. Vattenförsörjningsprojekt inom jordbruket, inklusive bevattnings- och markavvattningsprojekt.
4. Anläggningar för intensiv djuruppfödning (även fjäderfä).
5. Nyplantering av skog och avskogning i syfte att ändra markanvändningen.
6. Intensiv fiskodling.
7. Kärnkraftverk och andra kärnreaktorer*), inklusive nedmontering eller avveckling av sådana kraftverk eller reaktorer (utom forskningsanläggningar som producerar och omvandlar klyvbara och fertila material och vilkas högsta kontinuerliga termiska effekt inte överstiger 1 kilowatt), som inte omfattas av bilaga I.
8. Anläggning av starkströmsluftledningar med en spänning på 220 kV eller mer och en längd på 15 km eller mer och andra projekt för överföring av elektrisk energi med luftledningar.
9. Anläggningar för produktion av elektricitet, ånga och hetvatten.
10. Anläggningar för transport av gas, ånga och hetvatten.
11. Lagring ovan jord av fossila bränslen och naturgas.
12. Lagring under jord av brännbara gaser.
13. Industriell tillverkning av briketter av kol och brunkol.
14. Anläggningar för produktion av vattenkraftsbaserad energi.
15. Anläggningar för utnyttjande av vindkraft för energiproduktion (grupper av vindkraftverk).
16. Anläggningar som inte omfattas av bilaga I avsedda

ANNEX II**any other projects referred to in article 4, paragraph 2**

1. Projects for the restructuring of rural land holdings.
2. Projects for the use of uncultivated land or seminatural areas for intensive agricultural purposes.
3. Water management projects for agriculture, including irrigation and land drainage projects.
4. Intensive livestock installations (including poultry).
5. Initial afforestation and deforestation for the purposes of conversion to another type of land use.
6. Intensive fish farming.
7. Nuclear power stations and other nuclear reactors*) including the dismantling or decommissioning of such power stations or reactors (except research installations for the production and conversion of fissionable and fertile materials whose maximum power does not exceed 1 kilowatt continuous thermal load), as far as not included in annex I.
8. Construction of overhead electrical power lines with a voltage of 220 kilovolts or more and a length of 15 kilometres or more and other projects for the transmission of electrical energy by overhead cables.
9. Industrial installations for the production of electricity, steam and hot water.
10. Industrial installations for carrying gas, steam and hot water.
11. Surface storage of fossil fuels and natural gas.
12. Underground storage of combustible gases.
13. Industrial briquetting of coal and lignite.
14. Installations for hydroelectric energy production.
15. Installations for the harnessing of wind power for energy production (wind farms).
16. Installations, as far as not included in annex I, designed:

- för framställning eller anrikning av kärnbränsle,
- för behandling av bestrålat kärnbränsle,
- för slutförvaring av bestrålat kärnbränsle,
- enbart för slutförvaring av radioaktivt avfall,
- enbart för lagring (planerad för mer än tio år) av bestrålat kärnbränsle på en annan plats än framställningsplatsen, eller
- för behandling och lagring av radioaktivt avfall.

17. Stenbrott, gruvdrift i dagbrott och torvutvinning som inte omfattas av bilaga I.

18. Underjordsbrytning som inte omfattas av bilaga I.

19. Utvinning av mineraler genom muddring till havs eller i vattendrag.

20. Djupborrning (särskilt geotermisk borrning, borrning för lagring av kärnavfall, borrning efter vatten), dock inte borrning för att undersöka markens bärighet.

21. Industrianläggningar ovan jord för utvinning av kol, olja, naturgas och malmer, liksom bituminös skiffer.

22. Integrerade anläggningar för primärsmältning av gjutjärn och stål som inte omfattas av bilaga I.

23. Anläggningar för produktion av råjärn eller stål (primär eller sekundär smältning), inklusive utrustning för kontinuerlig gjutning.

24. Anläggningar för behandling av järnbaserade metaller (genom varmvalsning, genom hammarsmide, genom anbringande av skyddsbeläggningar av smält metall).

25. Järn- och stålgyterier.

26. Anläggningar för produktion av icke-järnmetaller utifrån malmer, slig eller sekundärt råmaterial genom metallurgiska, kemiska eller elektrolytiska processer som inte omfattas av bilaga I.

27. Anläggningar för smältning, inklusive framställning av legeringsmetaller, av andra ickejärnmetaller än ädelmetaller, inklusive återvinningsprodukter (färskning, formgjutning osv.) som inte omfattas av bilaga I.

28. Anläggningar för ytbehandling av metaller och plaster som använder en elektrolytisk eller kemisk process.

- For the production or enrichment of nuclear fuel;

- For the processing of irradiated nuclear fuel;

- For the final disposal of irradiated nuclear fuel;

- Solely for the final disposal of radioactive waste;

- Solely for the storage (planned for more than 10 years) of irradiated nuclear fuels in a different site than the production site; or

- For the processing and storage of radioactive waste.

17. Quarries, open cast mining and peat extraction, as far as not included in annex I.

18. Underground mining, as far as not included in annex I.

19. Extraction of minerals by marine or fluvial dredging.

20. Deep drillings (in particular geothermal drilling, drilling for the storage of nuclear waste material, drilling for water supplies), with the exception of drillings for investigating the stability of the soil.

21. Surface industrial installations for the extraction of coal, petroleum, natural gas and ores, as well as bituminous shale.

22. Integrated works for the initial smelting of cast iron and steel, as far as not included in annex I.

23. Installations for the production of pig iron or steel (primary or secondary fusion) including continuous casting.

24. Installations for the processing of ferrous metals (hotrolling mills, smitheries with hammers, application of protective fused metal coats).

25. Ferrous metal foundries.

26. Installations for the production of non-ferrous crude metals from ore, concentrates or secondary raw materials by metallurgical, chemical or electrolytic processes, as far as not included in annex I.

27. Installations for the smelting, including the alloyage, of non-ferrous metals excluding precious metals, including recovered products (refining, foundry casting, etc.), as far as not included in annex I.

28. Installations for surface treatment of metals and plastic materials using an electrolytic or chemical process.

29. Tillverkning och sammansättning av motorfordon samt tillverkning av fordonsmotorer.

30. Skeppsvarv.

31. Anläggningar för tillverkning och reparation av flygplan.

32. Tillverkning av järnvägsutrustning.

33. Formning med användning av sprängmedel.

34. Rostnings- och sintringsverk för metalliska malmer.

35. Koksverk (torrdestillation av kol).

36. Cementfabriker.

37. Anläggningar för tillverkning av glas, inklusive sådana som är avsedda för tillverkning av glasfibrer.

38. Anläggningar för smältning av mineraler, inklusive sådana för framställning av mineralull.

39. Tillverkning av keramiska produkter genom bränning, i synnerhet takpannor, tegel, eldfast sten, kakel, stengods eller porslin.

40. Anläggningar för framställning av kemikalier eller behandling av mellanprodukter som inte omfattas av bilaga I.

41. Framställning av bekämpningsmedel, farmaceutiska produkter, färger, lacker, elastomerer och peroxider.

42. Anläggningar för lagring av olja, petrokemiska eller kemiska produkter som inte omfattas av bilaga I.

43. Framställning av vegetabiliska och animaliska oljor och fetter.

44. Förpackning och konservering av animaliska och vegetabiliska produkter.

45. Framställning av mejeriprodukter.

46. Bryggning och maltning.

47. Sockervaruindustrier.

48. Slakterier.

49. Industriell framställning av stärkelse.

50. Fiskmjöls- och fiskoljefabriker.

51. Sockerfabriker.

52. Industriell anläggningar för framställning av pappersmassa, papper och papp som inte omfattas av bilaga I.

53. Anläggningar för förbehandling eller färgning av fibrer eller textilier.

29. Manufacture and assembly of motor vehicles and manufacture of motor-vehicle engines.

30. Shipyards.

31. Installations for the construction and repair of aircraft.

32. Manufacture of railway equipment.

33. Swaging by explosives.

34. Installations for the roasting and sintering of metallic ores.

35. Coke ovens (dry coal distillation).

36. Installations for the manufacture of cement.

37. Installations for the manufacture of glass including glass fibre.

38. Installations for smelting mineral substances including the production of mineral fibres.

39. Manufacture of ceramic products by burning, in particular roofing tiles, bricks, refractory bricks, tiles, stoneware or porcelain.

40. Installations for the production of chemicals or treatment of intermediate products, as far as not included in annex I.

41. Production of pesticides and pharmaceutical products, paint and varnishes, elastomers and peroxides.

42. Installations for the storage of petroleum, petrochemical, or chemical products, as far as not included in annex I.

43. Manufacture of vegetable and animal oils and fats.

44. Packing and canning of animal and vegetable products.

45. Manufacture of dairy products.

46. Brewing and malting.

47. Confectionery and syrup manufacture.

48. Installations for the slaughter of animals.

49. Industrial starch manufacturing installations.

50. Fish-meal and fish-oil factories.

51. Sugar factories.

52. Industrial plants for the production of pulp, paper and board, as far as not included in annex I.

53. Plants for the pre treatment or dyeing of fibres or textiles.

54. Garverier.
55. Anläggningar för produktion och bearbetning av cellulosa.
56. Tillverkning och behandling av elastomerbaserade produkter.
57. Anläggningar för tillverkning av konstgjorda mineralfibrer.
58. Anläggningar för återvinning eller förstöring av explosiva ämnen.
59. Anläggningar för produktion av asbest och tillverkning av asbestbaserade produkter som inte omfattas av bilaga I.
60. Anläggningar för behandling av djurkadaver.
61. Provbänkar för motorer, turbiner eller reaktorer.
62. Permanenta tävlings- och testbanor för motorfordon.
63. Rörledningar för transport av gas eller olja som inte omfattas av bilaga I.
64. Rörledningar för transport av kemikalier, med en diameter över 800 mm och en längd över 40 km.
65. Byggnad av järnvägar, omlastningsstationer och terminaler för kombinerad trafik som inte omfattas av bilaga I.
66. Byggnad av spårvägar, upphöjda eller underjordiska järnvägar, hängbanor eller liknande banor av speciell typ som endast eller i huvudsak används för passagerartransport.
67. Anläggning av vägar, inbegripet uträkning eller breddning av en befintlig väg, som inte omfattas av bilaga I.
68. Byggnad av hamnar och hamnanläggningar, inklusive fiskehamnar som inte omfattas av bilaga I.
69. Byggnad av inre vattenvägar och insjöhamnar som inte omfattas av bilaga I.
70. Hamnar, lastnings- och lossningskajer som har förbindelse med land och yttre hamnar som inte omfattas av bilaga I.
71. Anläggningar för reglering av vattenflöden.
72. Anläggning av flygplatser**) och flygfält som inte omfattas av bilaga I.
73. Anläggningar för bortskaffande av avfall (även deponier) som inte omfattas av bilaga I.
54. Plants for the tanning of hides and skins.
55. Cellulose-processing and production installations.
56. Manufacture and treatment of elastomer-based products.
57. Installations for the manufacture of artificial mineral fibres.
58. Installations for the recovery or destruction of explosive substances.
59. Installations for the production of asbestos and the manufacture of asbestos products, as far as not included in annex I.
60. Knackers' yards.
61. Test benches for engines, turbines or reactors.
62. Permanent racing and test tracks for motorized vehicles.
63. Pipelines for transport of gas or oil, as far as not included in annex I.
64. Pipelines for transport of chemicals with a diameter of more than 800 mm and a length of more than 40 km.
65. Construction of railways and intermodal transshipment facilities, and of intermodal terminals, as far as not included in annex I.
66. Construction of tramways, elevated and underground railways, suspended lines or similar lines of a particular type used exclusively or mainly for passenger transport.
67. Construction of roads, including realignment and/or widening of any existing road, as far as not included in annex I.
68. Construction of harbours and port installations, including fishing harbours, as far as not included in annex I.
69. Construction of inland waterways and ports for inland-waterway traffic, as far as not included in annex I.
70. Trading ports, piers for loading and unloading connected to land and outside ports, as far as not included in annex I.
71. Canalization and flood-relief works.
72. Construction of airports**) and airfields, as far as not included in annex I.
73. Waste-disposal installations (including landfill), as far as not included in annex I.

74. Anläggningar för förbränning eller kemisk behandling av icke-farligt avfall.

75. Lagring av järnskrot, inklusive skrotbilar.

76. Deponering av slam från reningsverk.

77. Utvinning av grundvatten eller konstgjord grundvattenbildning som inte omfattas av bilaga I.

78. Anläggningar för överledande av vatten mellan avrinningsområden.

79. Avloppsreningsverk.

80. Dammar och andra anläggningar avsedda för uppdämning eller permanent lagring av vatten som inte omfattas av bilaga I.

81. Kustanläggningar för att bekämpa erosion och havsanläggningar varigenom kustlinjen kan ändras, som till exempel valar, pিরer, vågbrytare och andra anläggningar för skydd mot havet, utom underhåll och återuppbyggnad av sådana anläggningar.

82. Anläggning av vattenledningar över långa avstånd.

83. Skidbackar, skidliftar och linbanor och härmed förbundna anläggningar.

84. Hamnar för fritidsbåtar.

85. Fritidsbyar och hotellkomplex utanför stadsområden och härmed förbundna anläggningar.

86. Permanenta campingplatser.

87. Temaparker.

88. Anläggning av industriområden.

89. Projekt för tätortsbebyggelse, inklusive byggande av shoppingcentrum och parkeringsplatser.

90. Återvinning av land från havet.

*) Vid tillämpningen av detta protokoll upphör kärnkraftverk och andra kärnreaktorer att vara sådana anläggningar när allt kärnbränsle och annat radioaktivt kontaminerat material varaktigt har avlägsnats från anläggningsplatsen.

**) I detta protokoll avses med *flygplats* sådana flygplatser som stämmer med definitionen i 1944 års Chicagokonvention om upprättandet av Internationella civila luftfartsorganisationen (bilaga 14).

74. Installations for the incineration or chemical treatment of non-hazardous waste.

75. Storage of scrap iron, including scrap vehicles.

76. Sludge deposition sites.

77. Groundwater abstraction or artificial groundwater recharge, as far as not included in annex I.

78. Works for the transfer of water resources between river basins.

79. Waste-water treatment plants.

80. Dams and other installations designed for the holdingback or for the long-term or permanent storage of water, as far as not included in annex I.

81. Coastal work to combat erosion and maritime works capable of altering the coast through the construction, for example, of dykes, moles, jetties and other sea defence works, excluding the maintenance and reconstruction of such works.

82. Installations of long-distance aqueducts.

83. Ski runs, ski lifts and cable cars and associated developments.

84. Marinas.

85. Holiday villages and hotel complexes outside urban areas and associated developments.

86. Permanent campsites and caravan sites.

87. Theme parks.

88. Industrial estate development projects.

89. Urban development projects, including the construction of shopping centres and car parks.

90. Reclamation of land from the sea.

*) For the purposes of this Protocol, nuclear power stations and other nuclear reactors cease to be such an installation when all nuclear fuel and other radioactively contaminated elements have been removed permanently from the installation site.

**) For the purposes of this Protocol, "airport" means an airport which complies with the definition in the 1944 Chicago Convention setting up the International Civil Aviation Organization (annex 14).

BILAGA III**kriterier för att avgöra om påverkan på miljön inbegripet hälsan kan antas vara betydande i enlighet med artikel 5.1**

1. Planens eller programmets betydelse för integreringen av miljöaspekter inbegripet hälsoaspekter särskilt för att främja en hållbar utveckling.

2. I vilken utsträckning planen eller programmet anger förutsättningarna för projekt och andra verksamheter när det gäller plats, art, storlek och driftsförhållanden eller genom att fördela resurser.

3. I vilken utsträckning planen eller programmet påverkar andra planer eller program, inklusive sådana som ingår i ett hierarkiskt system.

4. Miljöproblem inbegripet hälsoproblem som är relevanta för planen eller programmet.

5. Arten av påverkan på miljön inbegripet hälsan, t.ex. sannolikhet, varaktighet, frekvens, reversibilitet, storlek och omfattning (t.ex. geografiskt område eller antalet personer som kan antas komma att beröras).

6. Miljörisker inbegripet hälsorisker.

7. Påverkans gränsöverskridande art.

8. I vilken utsträckning planen eller programmet kommer att påverka värdefulla eller känsliga områden eller natur som har erkänd nationell eller internationell skyddstatus.

ANNEX III**criteria for determining of the likely significant environmental, including health, effects referred to in article 5, paragraph****1**

1. The relevance of the plan or programme to the integration of environmental, including health, considerations in particular with a view to promoting sustainable development.

2. The degree to which the plan or programme sets a framework for projects and other activities, either with regard to location, nature, size and operating conditions or by allocating resources.

3. The degree to which the plan or programme influences other plans and programmes including those in a hierarchy.

4. Environmental, including health, problems relevant to the plan or programme.

5. The nature of the environmental, including health, effects such as probability, duration, frequency, reversibility, magnitude and extent (such as geographical area or size of population likely to be affected).

6. The risks to the environment, including health.

7. The transboundary nature of effects.

8. The degree to which the plan or programme will affect valuable or vulnerable areas including landscapes with a recognized national or international protection status.

BILAGA IV**uppgifter som avses i artikel 7.2**

1. Planens eller programmets innehåll, huvudsakliga syfte och dess samband med andra planer och program.

2. Väsentliga förhållanden i tillståndet hos miljön inbegripet hälsan och dess sannolika utveckling om planen eller programmet inte genomförs.

3. De kännetecknande miljöförhållanden inbegripet hälsoförhållandena i områden som kan antas komma att påverkas betydligt.

4. Miljöproblem inbegripet hälsoproblem som är relevanta för planen eller programmet.

5. De miljömål inbegripet hälsomål som uppställts på internationell, nationell eller annan nivå och som är relevanta för planen eller programmet och det sätt på vilket dessa mål och andra miljöaspekter inbegripet hälsoaspekter har beaktats under utarbetandet av planen eller programmet.

6. Den betydande påverkan på miljön inbegripet hälsan*) som kan antas uppkomma i enlighet med definitionen i artikel 2.7.

7. Åtgärder för att förebygga, minska eller mildra den negativa påverkan på miljön inbegripet hälsan som genomförandet av planen eller programmet kan medföra.

8. En sammanfattning av skälen till valet av de alternativ som behandlats och en beskrivning av hur bedömningen gjorts och de svårigheter som uppstått när de begärda uppgifterna samlades in, t.ex. tekniska brister eller bristande kunskaper.

9. De åtgärder som förutses för övervakning av den påverkan på miljön inbegripet hälsan som genomförandet av planen eller programmet medför.

10. Trolig betydande gränsöverskridande påverkan på miljön inbegripet hälsan.

11. En icke-teknisk sammanfattning av de inlämnade uppgifterna.

ANNEX IV**Information referred to in article 7, paragraph 2**

1. The contents and the main objectives of the plan or programme and its link with other plans or programmes.

2. The relevant aspects of the current state of the environment, including health, and the likely evolution thereof should the plan or programme not be implemented.

3. The characteristics of the environment, including health, in areas likely to be significantly affected.

4. The environmental, including health, problems which are relevant to the plan or programme.

5. The environmental, including health, objectives established at international, national and other levels which are relevant to the plan or programme, and the ways in which these objectives and other environmental, including health, considerations have been taken into account during its preparation.

6. The likely significant environmental, including health, effects*) as defined in article 2, paragraph 7.

7. Measures to prevent, reduce or mitigate any significant adverse effects on the environment, including health, which may result from the implementation of the plan or programme.

8. An outline of the reasons for selecting the alternatives dealt with and a description of how the assessment was undertaken including difficulties encountered in providing the information to be included such as technical deficiencies or lack of knowledge.

9. Measures envisaged for monitoring environmental, including health, effects of the implementation of the plan or programme.

10. The likely significant transboundary environmental, including health, effects.

11. A non-technical summary of the information provided.

*) Denna påverkan bör inbegripa sekundära, kumulativa, samverkande, permanenta och tillfälliga, positiva och negativa effekter på kort, medellång och lång sikt.

*) These effects should include secondary, cumulative, synergistic, short-, medium- and long-term, permanent and temporary, positive and negative effects.

BILAGA V**uppgifter som avses i artikel 8.5**

1. Den föreslagna planen eller programmet och dess art.
2. Den myndighet som skall anta planen eller programmet.
3. Det planerade förfarandet, med uppgifter om bl.a. följande:
 - (a) Förfarandets inledning.
 - (b) Allmänhetens möjligheter att delta.
 - (c) Tid och plats för offentlig utfrågning, om sådan skall hållas.
 - (d) Myndighet som kan ge information i ärendet, och uppgift om var allmänheten kan ta del av informationen.
 - (e) Myndighet som tar emot synpunkter och frågor, och uppgift om när synpunkter och frågor kan lämnas.
 - (f) Vilken information om miljön inbegripet hälsan som berör planen eller programmet och som finns att tillgå.
4. Huruvida planen eller programmet kan antas bli föremål för ett gränsöverskridande bedömningsförfarande.

ANNEX V**information referred to in article 8, paragraph 5**

1. The proposed plan or programme and its nature.
2. The authority responsible for its adoption.
3. The envisaged procedure, including:
 - (a) The commencement of the procedure;
 - (b) The opportunities for the public to participate;
 - (c) The time and venue of any envisaged public hearing;
 - (d) The authority from which relevant information can be obtained and where the relevant information has been deposited for examination by the public;
 - (e) The authority to which comments or questions can be submitted and the time schedule for the transmittal of comments or questions; and
 - (f) What environmental, including health, information relevant to the proposed plan or programme is available.
4. Whether the plan or programme is likely to be subject to a transboundary assessment procedure.